



Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern
Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar
Cumunità Raion Salten - Sciliar

Ausschreibung für die Sammlung von Rest- und Biomüll in 13 Gemeinden der Bezirksgemeinschaft Salten – Schlern sowie die Entleerung der Wertstoffcontainer (Glas und Papier) in den Grödner Gemeinden und die technische und verwaltungsmäßige Führung sowie die wirtschaftliche Nutzung der Recyclinghöfe Pontives und La Poza für die Dauer von 6 (sechs) Jahren beginnend ab dem 01.02.2017 bis zum 31.01.2023, mit der Option einer Verlängerung für weitere 3 (drei) Jahre.

Appalto dei servizi per la raccolta di rifiuti solidi urbani e di rifiuti organici in 13 comuni della Comunità Comprensoriale di Salto – Sciliar e lo svuotamento dei contenitori per la raccolta differenziata (vetro e carta) nei comuni di Val Gardena nonché la gestione tecnica e amministrativa e lo sfruttamento economico dei Centri di raccolta Pontives e La Poza per la durata di 6 (sei) anni a decorrere dal 01.02.2017 fino al 31.01.2023 con l'opzione di proroga per ulteriori 3 (tre) anni.

TECHNISCHES LEISTUNGSVERZEICHNIS	CAPITOLATO TECNICO
----------------------------------	--------------------

Diese Ausschreibungsbedingungen betreffen die Sammlung von Rest- und Biomüll für die Dauer von 6 (sechs) Jahren mit der Option einer Verlängerung für weitere 3 (drei) Jahre beginnend ab dem 01.02.2017 bis zum 31.01.2023 in folgenden 13 Gemeinden der Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern:

Deutschnofen, Jenesien, Karneid, Kastelruth, Mölten, Ritten, Sarntal, St. Christina, St. Ulrich, Tiers, Völs am Schlern, Welschnofen und Wolkenstein.

Weiters werden die Entleerung der Wertstoffcontainer (Glas und Papier) in den Grödner Gemeinden (St. Ulrich, St. Christina und Wolkenstein) sowie die technische und verwaltungsmäßige Führung und die wirtschaftliche Nutzung der Recyclinghöfe Pontives und La Poza in Gröden, in allen Abläufen der getrennten Müllsammlung und die zeitweilige Lagerung der in homogenen Gruppen eingeteilten Abfälle für die Verwertung oder Entsorgung bestimmt, gemäß dem Landesgesetz vom 26.05.2006, Nr. 4, der Durchführungsverordnung und der Ermächtigungsdekrete für die Führung der Sammelstellen von Pontives und La Poza für die Dauer von 6 (sechs) Jahren beginnend ab dem 01.02.2017 bis zum 31.01.2023 ausgeschrieben.

Il presente disciplinare ha per oggetto il servizio per la raccolta dei rifiuti solidi urbani e dei rifiuti organici per la durata di 6 (sei) anni con l'opzione di proroga per ulteriori 3 (tre) anni a decorrere dal 01.02.2017 fino al 31.01.2023 nei seguenti 13 comuni della Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar:

Nova Ponente, San Genesio, Cornedo, Castelrotto, Meltina, Renon, Sarentino, S. Cristina, Ortisei, Tires, Fiè allo Sciliar, Nova Levante e Selva di Val Gardena.

Inoltre lo svuotamento dei contenitori per la raccolta differenziata (vetro e carta) nei comuni della Val Gardena (Ortisei, S. Cristina, Selva di Val Gardena) nonché la gestione tecnica e amministrativa e lo sfruttamento economico dei Centri di raccolta in tutte le fasi di raccolta differenziata e lo stoccaggio provvisorio dei rifiuti in frazioni merceologiche omogenee al fine del loro avvio a recupero o smaltimento, a norma della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, del relativo regolamento d'esecuzione e dei decreti abilitativi alla gestione dei Centri di raccolta Pontives e La Poza nella Val Gardena per la durata di 6 (sei) anni a decorrere dal 01.02.2017 fino al 31.01.2023.

Teil 1: Restmüllsammlung	Parte 1: Rifiuti solidi urbani
<p style="text-align: center;">Art. 1 Sammelzone für Restmüll</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Zona di raccolta per rifiuti residui</p>

Der Dienst für die Sammlung von Restmüll betrifft die folgenden 12 Mitgliedsgemeinden der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern wie folgt:

Deutschnofen, Jenesien, Karneid, Kastelruth,

Il servizio comprende la raccolta di rifiuti solidi urbani nei seguenti 12 comuni membri della Comunità Comprensoriale di Salto – Sciliar:

Nova Ponente, San Genesio, Cornedo, Castelrotto,

Mölten, Sarntal, St. Christina, St. Ulrich, Tiers, Völs am Schlern, Welschnofen und Wolkenstein.

Meltina, Sarentino, S. Cristina, Ortisei, Tires, Fiè allo Sciliar, Nova Levante e Selva

Untenstehend in Tabelle 1 die Anzahl der Sammelbehälter der einzelnen Gemeinden, die Einwohnerzahl und die im Jahr 2015 pro Gemeinde angefallene Restmüllmengen.

Qui di seguito, nella tabella 1, sono indicati il numero dei contenitori dei singoli comuni, il numero degli abitanti e le quantità di rifiuti solidi urbani raccolti nei singoli comuni nell'anno 2015.

Tab. 1: Einwohnerzahl zum 31.12.2015, Einwohnergleichwert, Restmüllmenge 2015 und Behälteranzahl/Volumen in den einzelnen Gemeinden.

Tab. 1: Numero abitanti al 31.12.2015, abitanti equivalenti, quantità r.s.u. 2015 e numero/volume dei contenitori nei singoli comuni.

Gemeinde Comune	Einw. Abit.	EWG Abit. Equiv.	Restmüll 2015 [t] RSU 2015 [t]	Anzahl Müllbehälter / numero cassonetti (in Liter / litri)												Säcke / sacchetti S60, S80, S100, S110	Gesamt Totale
				R60	R80	R120	R240	R360	R660	R700	R750	R770	R950	R1000	R1100		
Deutschnofen Nova Ponente	3.906	6.500	594,01	638	398	288	56	/	/	/	/	/	/	/	176	472	2.028
Jenesien San Genesio	3.047	3.588	207,64	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	93	1.785	1.878
Karneid Comedo	3.359	4.041	289,24	833	/	215	20	/	/	/	/	/	/	/	58	/	1.126
Kasthelruth Castelrotto	6.703	15.342	1.474,78	/	2.304	412	316	/	7	/	/	9	/	/	215	3.917	7.180
Mölten Meltina	1.662	1.977	189,06	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	55	11.100	11.155
Sarntal Sarentino	7.005	8.659	597,37	/	1.468	368	/	/	/	/	/	/	/	/	105	1.809	3.750
St. Christina S. Cristina	1.969	4.949	330,99	705	2	223	38	/	/	/	/	/	/	/	40	26	1.034
St. Ulrich Ortisei	4.752	9.441	871,83	/	1.964	/	235	/	/	1	2	/	1	/	97	42	2.342
Tiers Tires	968	1.971	115,14	63	/	276	190	8	/	/	/	/	/	/	/	132	669
Völs am Schlern Fiè allo Sciliar	3.528	6.052	386,89	658	538	150	102	/	/	/	/	/	/	/	64	278	1.790
Welschnofen Nova Levante	1.942	3.998	304,91	385	712	147	85	/	3	/	/	3	/	11	53	/	1.399
Wolkenstein Selva	2.635	11.169	1.041,33	/	/	136	202	/	60	/	/	/	/	3	205	/	606
Gesamt Totale	41.476	77.687	6.403,19	3.282	7.386	2.215	1.244	8	70	1	2	12	1	14	1.161	19.561	34.957

Art. 2 Beschreibung des Dienstes für Restmüll	Art. 2 Descrizione del servizio per rifiuti residui
--	--

Der Wettbewerbsgewinner, in der Folge kurz „Unternehmen“ genannt, übernimmt für den genannten Zeitraum den Sammeldienst für Restmüll. Aufgrund der verschiedenen strukturierten Gebiete und sammeltechnischen Ausgangslage der in den Ausschreibungsunterlagen genannten Sammelzone erfolgt die Bereitstellung des einzusammelnden Abfalls mittels kombinierten Sammelsystems, Behälter/Säcke. Großteils handelt es sich jedoch um genormte Behälter, die zwischen 60 und 1100 lt. Inhalt aufweisen und von den Benützern zu den vorgesehenen Sammelplätzen gebracht werden, bzw. von diesen am Straßenrand abgestellt werden, wo die Behälter entleert werden müssen. Den Benützern obliegt auch der Rücktransport der Behälter auf ihr Grundstück. Unter besonderen Umständen erfolgt die Entleerung der Behälter direkt auf dem privaten Grundstück der Benutzer.

Il vincitore della gara del bando, da qui in seguito denominato „ditta imprenditrice“, svolge il servizio di raccolta dei rifiuti residui. A causa di zone presenti nell'area specificata negli atti di gara eterogenee per struttura e tipologia in termini di raccolta dei rifiuti, si applica un sistema di raccolta misto contenitori/sacchi. Normalmente verranno utilizzati contenitori standardizzati, con una capienza variabile dagli 60 ai 1100 litri, che vengono portati dagli utenti ai punti di raccolta prestabiliti o sistemati ai lati della strada, dove avverrà lo svuotamento. Sarà anche compito degli utenti riportare i contenitori sul proprio fondo. In alcuni casi particolari lo svuotamento dei contenitori avverrà direttamente sulla proprietà privata dell'utente.

Normalerweise befinden sich diese Behälter auf Privatgrund und werden nur zur Entsorgung an den Straßenrand bzw. zu den für die Entleerung vorgesehenen Stellplätzen gebracht.

Normalmente i contenitori si trovano sul suolo privato e vengono portati ai lati stradali o ai punti di raccolta prestabiliti solamente ai fini del loro svuotamento.

In Ausnahmefällen und wenn von der Gemeinde vorgesehen ist das Unternehmen verpflichtet den Behälter direkt vom privaten Stellplatz abzuholen, zu entleeren und zurückzustellen.

Fallweise und unter besonderen Umständen kann die Gemeinde eine reine Sacksammlung gestatten, immer unter der Voraussetzung, dass spezielle, von der Gemeinde ausgegebene Sammelsäcke dafür verwendet werden. Falls andere Säcke als die erlaubten für den Abtransport bereitgestellt werden, dürfen diese nicht entsorgt werden, außer auf ausdrückliche Anweisung der Gemeinde bzw. Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern. Dasselbe gilt auch für den Abtransport von illegal entsorgten Müllsäcken, die zu den Restmüllbehältern dazugestellt werden. Auch diese Säcke dürfen nicht entsorgt werden, außer auf ausdrückliche Anweisung der Gemeinde bzw. Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern. Der so gesammelte Restmüll muss zur Weiterbehandlung am selben Tag der Sammlung zum Müllverbrennungsöfen nach Bozen gebracht werden.

Das Unternehmen ist verpflichtet, sämtlichen in den Gemeinden eingesammelten Restmüll gewichtsmäßig pro Gemeinde zu erfassen und zu registrieren. Werden an einem Tag mehrere Gemeinden angefahren, müssen die Müllmengen der einzelnen Gemeinden mittels mitgeführten Radlastwaagen ermittelt werden, bevor die nächste Gemeinde entsorgt wird.

Das Wiegesystem muss von einer autorisierten Institution geeicht sein. Die Übermittlung der Daten erfolgt auf telematischem Wege und muss der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern und den betreffenden Gemeinden wöchentlich in einem Datenformat geliefert werden, welches mit den bestehenden Verwaltungsprogrammen „Goffice“ in der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern kompatibel ist.

Bei Änderungen der Mengen, Behälterstückzahlen oder Sammelstellen stehen dem Unternehmer prinzipiell keine weiteren Vergütungen oder Preisrevisionen zu. Das Unternehmen hat nur aus folgenden Gründen Anrecht auf eine Preisrevision:

- wenn sich die Müllmenge, Restmüll und Biomüll zusammen, um mehr als 20 % erhöht;
- wenn sich die Behälterstückzahlen aus Restmüllbehältern und Biomüllbehältern zusammen um mehr als 30 % erhöhen;
- wenn sich die Sammelpunkte aus der Restmüllsammlung und der Biomüllsammlung zusammen um mehr als 30 % erhöhen;

In casi eccezionali, e qualora previsto dal Comune, la ditta imprenditrice è tenuta a ritirare, a svuotare e a riposizionare i contenitori direttamente dal fondo privato in funzione come punto di raccolta.

Il Comune, in alcuni casi e per alcune circostanze particolari, può permettere la raccolta mediante il solo utilizzo di sacchi, a condizione che vengano impiegati sacchi di raccolta speciali distribuiti dal comune stesso. In nessun caso gli addetti alla raccolta sono autorizzati allo smaltimento di sacchi di tipo diverso, salva esplicita disposizione del comune stesso. Lo stesso vale per l'asporto di sacchetti depositati illegalmente accanto ai cassonetti dei rifiuti solidi urbani. Questi sacchetti non devono essere smaltiti, salva esplicita disposizione del comune ovvero della Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar. I rifiuti residui così raccolti devono essere trasportati lo stesso giorno della raccolta all'inceneritore Bolzano.

La ditta imprenditrice ha l'obbligo di rilevare nonché di registrare per ogni singolo comune il peso di tutti i rifiuti residui raccolti nel territorio. Qualora, nell'arco di una giornata viene eseguita la raccolta in più comuni, si dovrà provvedere alla registrazione delle quantità dei rifiuti per ogni singolo comune e prima di iniziare lo smaltimento nel comune successivo, mediante apposite pesi trasportabili da portare appresso.

A tal proposito si usa un sistema di identificazione automatizzato (bollettini di pesatura). Il sistema di pesa deve essere tarato da un'istituzione autorizzata. Il trasferimento dei dati avviene in forma telematica. I dati devono essere trasmessi alla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar nonché ai rispettivi comuni in un formato compatibile con i programmi amministrativi "Goffice" utilizzati dalla stessa.

In linea di principio il gestore non ha diritto ad ulteriori compensi oppure revisioni di prezzo nel caso di modifiche relative al numero delle quantità, dei contenitori oppure dei punti di raccolta.

La ditta imprenditrice ha diritto ad una revisione dei prezzi soltanto nei seguenti casi:

- se la quantità complessiva di rifiuti solidi urbani e organici aumenta complessivamente di oltre il 20 %;
- se il numero complessivo di contenitori per rifiuti solidi urbani e rifiuti organici aumenta complessivamente di oltre il 30 %;
- se i punti di raccolta complessivi per i rifiuti solidi urbani e i rifiuti organici aumentano complessivamente di oltre il 30 %;

Sollte einer der oben genannten Umstände eintreten, hat das Unternehmen Anrecht auf eine Preisrevision. Die angegebenen 20 % bzw. 30 % beziehen sich immer auf alle teilnehmenden Gemeinden gemeinsam.

Nel caso in cui subentri uno dei fatti di cui sopra, la ditta imprenditrice ha diritto ad una revisione dei prezzi. Le percentuali sopra indicate del 20 % o del 30 % si riferiscono sempre a tutti i Comuni partecipanti complessivamente.

Art. 3 Sammelrhythmus für Restmüll	Art. 3 Frequenza di raccolta rifiuti residui
<p>Die Tabelle 2 (Tab. 2: Sammelfrequenz für die Sammlung von Restmüll) zeigt, in welchen Gemeinden die Sammlung wie oft durchzuführen ist.</p>	<p>La tabella 2 (tab. 2: frequenza per la raccolta dei rifiuti solidi urbani) indica in quali comuni e quanto spesso deve essere effettuata la raccolta.</p>
<p>Die Sammlung des Restmülls erfolgt in den einzelnen Gemeinden zwischen 6:00 Uhr und 13:00 Uhr. Nach Absprache mit den einzelnen Gemeinden können auch andere Sammelzeiten schriftlich vereinbart werden.</p>	<p>In linea di massima la raccolta dei rifiuti residui nei singoli comuni viene effettuata tra le ore 6:00 e le ore 13:00. In accordo con i comuni possono essere concordati per il scritto anche diversi orari di raccolta.</p>
<p><u>Keinesfalls darf vor 5:30 Uhr und nach 13:00 Uhr gesammelt werden.</u></p>	<p><u>La raccolta prima delle ore 5:30 e dopo le ore 13 non è ammessa.</u></p>
<p>Der Tourenplan wird mit dem Unternehmen vor Vertragsabschluss mit den einzelnen Gemeinden schriftlich festgelegt. Dieser ist unbedingt einzuhalten. Bei arbeitsintensiven Touren müssen gegebenenfalls sämtliche zur Verfügung stehende Fahrzeuge eingesetzt werden, um eine planmäßige Entleerung zu garantieren. Das Unternehmen ist verpflichtet, die mit den Gemeinden vereinbarten Sammelzeiten und den Tourenplan der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern schriftlich mitzuteilen.</p>	<p>Prima della stipula del contratto, il piano di raccolta verrà fissato per iscritto con i singoli comuni e la ditta imprenditrice. Questo dovrà essere assolutamente rispettato. In caso di percorsi particolarmente impegnativi devono essere eventualmente impiegati tutti gli automezzi disponibili per garantire lo svuotamento conforme al piano. La ditta imprenditrice ha l'obbligo di comunicare per iscritto il piano e gli orari di raccolta fissati con i comuni alla Comunità Comprensoriale Salto - Sciliar.</p>
<p>Fällt der Sammeltag auf einen Feiertag, ist die Sammlung am ersten darauffolgenden Werktag nachzuholen. <u>Dem Auftraggeber ist jährlich ein Feiertagssammelplan vorzulegen.</u></p>	<p>Se il giorno di raccolta corrisponde a giornata festiva il servizio dovrà essere recuperato nel giorno immediatamente successivo. <u>Al committente annualmente è da fornire un piano di raccolta per i giorni festivi.</u></p>
<p>Die Sammlung innerhalb eines Gemeindegebietes muss am gleichen Tag abgeschlossen werden, außer es wird mit der betreffenden Gemeinde anders vereinbart.</p>	<p>La raccolta in ogni singolo territorio comunale deve normalmente concludersi in giornata, salvo diverso accordo con il comune interessato.</p>
<p>Dem Unternehmen werden keine Mehrkosten zuerkannt, falls durch Straßenarbeiten, Straßensperren, Lawinenabgang, höhere Gewalt usw. Umwege gefahren bzw. längere Wartezeiten in Kauf genommen werden müssen.</p>	<p>Alla ditta imprenditrice non vengono riconosciuti costi aggiuntivi nel caso in cui per lavori e blocchi stradali, slavine, forza maggiore, ecc. si debbano percorrere tragitti più lunghi o sopportare tempi di attesa più prolungati.</p>
<p>Das Sammelunternehmen ist verpflichtet, im Falle von Veranstaltungen der Mitgliedergemeinden z.B. Dorffesten, Sportereignissen etc. sowie im Falle außerordentlicher Notwendigkeiten 4 mal im Jahr pro Gemeinde die Sammlung und den Abtransport von Restmüll ohne Mehrvergütungen durchzuführen. Sollten mehr als 4 außerordentliche Sammlungen pro Gemeinde pro Jahr durchgeführt werden, wird dem Sammelunternehmen eine Vergütung von Euro 68,00 pro Arbeitsstunde (Fahrzeug mit Personal), zuzüglich Mehrwertsteuer</p>	<p>La ditta imprenditrice è anche obbligata ad eseguire 4 volte all'anno per ogni comune la raccolta di rifiuti residui in caso di manifestazioni o eventi organizzati dai comuni membri (come p.es. feste comunali, eventi sportivi ecc.) o in caso di esigenze straordinarie dei comuni senza che vengano riconosciuti corrispettivi aggiuntivi. Dovessero verificarsi più di 4 giri supplementari straordinari per ogni comune all'anno verrà riconosciuto alla ditta imprenditrice un</p>

bei Benutzung eines 18-Tonnen-Fahrzeuges und **Euro 59,00** pro Arbeitsstunde (Fahrzeug mit Personal) zuzüglich Mehrwertsteuer bei Benutzung eines 12-Tonnen-Fahrzeuges, zuerkannt. Diese Preise unterliegen der Anpassung an den nationalen Inflationsindex (ISTAT).

Zusätzliche Sammeltouren

Für eventuell seitens der unter Art. 3 genannten Gemeinden angeforderten wöchentlichen Zusatztouren gelten ebenfalls folgende Vergütungen: **Euro 68,00** pro Arbeitsstunde (Fahrzeug mit Personal), zuzüglich Mehrwertsteuer bei Benutzung eines 18-Tonnen-Fahrzeuges und **Euro 59,00** pro Arbeitsstunde (Fahrzeug mit Personal) zuzüglich Mehrwertsteuer bei Benutzung eines 12-Tonnen-Fahrzeuges, zuerkannt. Diese Preise unterliegen der Anpassung an den nationalen Inflationsindex (ISTAT).

Tab. 2: Sammelfrequenz für die Sammlung von Restmüll in den einzelnen Mitgliedsgemeinden.

corrispettivo pari a **Euro 68,00** per ogni ora lavorativa (veicolo compreso di personale), più IVA nel caso di utilizzo di un veicolo di 18 tonnellate e un corrispettivo pari a **Euro 59,00** per ogni ora lavorativa (veicolo compreso di personale), più IVA nel caso di utilizzo di un veicolo di 12 tonnellate. Questi prezzi sono soggetti ad adeguamento agli indici nazionali di inflazione (ISTAT).

Percorsi di raccolta aggiuntivi

Anche per eventuali percorsi settimanali ulteriori richiesti da parte dei comuni di cui all'art. 3 valgono i seguenti corrispettivi: **Euro 68,00** per ogni ora lavorativa (veicolo compreso di personale), più IVA nel caso di utilizzo di un veicolo di 18 tonnellate e un corrispettivo pari a **Euro 59,00** per ogni ora lavorativa (veicolo compreso di personale), più IVA nel caso di utilizzo di un veicolo di 12 tonnellate. Questi prezzi sono soggetti ad adeguamento agli indici nazionali di inflazione (ISTAT).

tab. 2: Frequenza per la raccolta dei rifiuti solidi urbani nei vari comuni soci.

Gemeinde / Comune	Sammelfrequenz / Frequenza di raccolta	
Deutschnofen Nova Ponente	Privathaushalte: 1 x pro Woche Betriebe: 2 x pro Woche 14-tägig im Brandental bis Gasthof „zur Mühle“; Auf den Eggentaler Almen bestehen verschiedene Gastronomiebetriebe, bei welchen vom Frühjahr bis Herbst der Restmüll vor Ort bei den Betrieben 1 x pro Woche abgeholt werden muss. Während der Wintermonate wird der Restmüll von den Betrieben zur Örtlichkeit „Absam“ (Talstation Maierl) gebracht und muss dort vom Sammelunternehmen 2 x pro Woche abgeholt werden.	Privati: 1 volta la settimanalmente Aziende: 2 x la settimana a Brandental fino al ristorante “Al mulino” ogni 2 settimane; Sulle alpi della Val d’Ega ci sono diversi ristoratori, presso i quali da primavera ad autunno i rifiuti residui vanno raccolti settimanalmente. Nei mesi invernali gli utenti portano i rifiuti residui a Absam (stazione Maierl), dove la ditta imprenditrice provvede alla raccolta 2 volte la settimana.
Jenesien San Genesio	Jenesien Dorf 1 x pro Woche Afang, Flaas, Enderbach, Glaning, Nobls: 1 x pro Woche von Juni bis Oktober, 14-tägig von November bis Mai	San Genesio Paese 1 volta la settimana Avigna, Valas, Enderbach, Cologna, Nobels 1 volta la settimana da giugno a ottobre, ogni due settimane da novembre a maggio
Karneid Cornedo	1 x pro Woche in Gummer 2 x pro Woche in Kardaun, Blumau, Karneid, Steinegg	1 volta la settimana a San Valentino in Campo 2 volte la settimana a Cardano, Prato Isarco, Cornedo, Collepietra
Kasthelruth	Private: 1 x pro Woche Betriebe: 2 x pro Woche von Juni bis	Privati: 1 volta la settimana Aziende: 2 volte la settimana da giugno a

Castelrotto	Oktober und von Dezember bis April Ausweitung Dienst in folgenden Zonen: Piz (Seiser Alm)	ottobre e da dicembre ad aprile integrare servizio nelle zone seguenti: Piz (Alpe di Siusi)
Mölten Meltina	1 x pro Woche	1 x la settimana
Sarnthal Sarentino	2 x pro Woche in Sarntheim, Nordheim und Astfeld 1 x pro Woche in Pens und Durnholz	2 volte la settimana Sarentino, Villa e Campolasta 1 volta la settimana a Penes e Valdurna
St. Christina S. Cristina	Privathaushalte : 1x pro Woche außer Saison und in den Ortsteilen Monte Pana, Praplan, Runcaudie, Uletta, Prauletta, Paratoni und Pilon 2x pro Woche in der Saison Beherbergungsbetriebe : 1x pro Woche außer Saison 3x pro Woche in der Saison Als Saison werden folgende Zeiträume bezeichnet : 01.12. – 31.03. und 20.06. – 30.09.	Privati 1 volta a settimana e nelle località Monte Pana, Praplan, Runcaudie, Uletta, Prauletta, Paratoni e Pilon 2 volte a settimana in stagione aziende: 1 volta a settimana fuori stagione 3 volte a settimana durante la stagione Sono considerati stagione i periodi : 01.12. – 31.03.e 20.06. – 30.09.
St. Ulrich Ortisei	3 x pro Woche (Montag-Mittwoch- Freitag) 2 x pro Woche: Chr.Trebinger, Grohmann, J.B.Purger, Mureda, Pedetliva, Petlin, Rezia, Roma, Sneton, Stufan, Tresval 3 x pro Woche: untere Sotriastrasse (Hotel Madonna bis Studentenheim), J.B.Purger (nur Altersheim), Rezia (nur Hotel Adler), Pedetliva (nur Mauriz und Hotel Cavallino Bianco) 1 x pro Woche: alle anderen Strassen	3 x la settimana (lunedì – mercoledì venerdì) 2 x la settimana: Chr.Trebinger, Grohmann, J.B.Purger, Mureda, Pedetliva, Petlin, Rezia, Roma, Sneton, Stufan, Tresval 3 x la settimana: Sotria parte sottostante (Hotel Madonna al convitto per studenti), J.B.Purger (solo Casa di riposo), Rezia (solo Hotel Adler), Pedetliva (solo Mauriz e Hotel Cavallino Bianco) 1 x la settimana: tutte le altre strade
Tiers Tires	1 x pro Woche	1 x la settimana
Völs am Schlern Fiè allo Sciliar	2 x pro Woche für Betriebe 1 x pro Woche für Private	2 volte la settimana per aziende 1 volta la settimana per privati
Welschnofen Nova Levante	1 x pro Woche 2 x pro Woche im August und vom 24.12. bis 08.01 im Karerseegebiet	1 volta la settimana 2 volte la settimana in agosto e dal 24.12. al 08.01 nella zona di Carezza
Wolkenstein Selva	3 x pro Woche Hochsaison (Monate 1,2,3,7,8,9 und 12) 2 x pro Woche Nebensaison (Monate 4,5,6,10,11)	3 x settimana alta stagione (mesi 1,2,3,7,8,9 e12) 2 x settimana bassa stagione (mesi 4,5,6,10,11)

Art. 4 Anlieferung und Ablagerung von Restmüll	Art. 4 Conferimento e deposito dei rifiuti residui
<p>Sämtliche eingesammelten Abfälle müssen nach abgeschlossener Sammeltour zur Entsorgung am selben Tag der Sammlung in die Müllverbrennungsanlage Bozen (Linkes Eisackufer 57, 39100 Bozen, Tel. 0471/915550, Fax 0471/508456, inc.bolzano@eco-center.it) transportiert werden, und zwar zu den dort geltenden Anlieferterminen. Ausnahmen müssen schriftlich genehmigt werden. Der Auftragnehmer hat sich an die geltende Betriebsordnung, insbesondere an die Bestimmungen zur Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz, zu halten.</p> <p>Die Gewichtskontrolle für jede Sammeltour und Gemeinde erfolgt nach jeder Sammlung bzw. für jede Gemeinde separat. Dazu wird ein automatisiertes Identifikationssystem (Waagscheine) benutzt. Das Wiegesystem muss von einer autorisierten Institution geeicht sein. Die Übermittlung der Daten erfolgt auf telematischem Wege und muss der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern und den betreffenden Gemeinden wöchentlich in einem Datenformat geliefert werden, welches mit den bestehenden Verwaltungsprogrammen „Goffice“ in der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern kompatibel ist.</p> <p>Die Gewichtskontrolle in der Entsorgungsanlage muss durch Wiegen des Fahrzeugs bei Ein- und Ausfahrt erfolgen, sodass die effektiv angelieferte und zu entsorgende Menge erhoben werden kann.</p>	<p>Tutti i rifiuti raccolti, una volta concluso il percorso di raccolta, devono essere trasportati per lo smaltimento lo stesso giorno della raccolta all'inceneritore Bolzano (Via Lungo Isarco Sinistro 57, 39100 Bolzano, tel. 0471/915550, Fax 0471/508456, inc.bolzano@eco-center.it). Eccezioni devono essere autorizzate per iscritto. Il gestore deve rispettare il vigente regolamento aziendale ed in particolar modo le disposizioni relative alla sicurezza e la salute sul posto di lavoro.</p> <p>Il regolare controllo del peso avviene separatamente per ogni singolo percorso e per ogni singolo Comune. A tal proposito si usa un sistema di identificazione automatizzato (bollettini di pesatura). Il sistema di pesa deve essere tarato da un'istituzione autorizzata. Il trasferimento dei dati avviene in forma telematica. I dati devono essere trasmessi alla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar nonché ai rispettivi comuni in un formato compatibile con i programmi amministrativi "Goffice" utilizzati dalla stessa.</p> <p>Il controllo del peso nell'inceneritore deve essere effettuato tramite la pesatura dei veicoli sia all'entrata che all'uscita degli stessi, cosicché può essere rilevata l'effettiva quantità raccolta da smaltire.</p>
Art. 5 Erfassung der Entleerungen mit Behälteridentifikationssystem	Art. 5 Rilevamento svuotamenti con sistema di rilevamento

1. Behälter-Identifikationssystem

1.1 Allgemeine Anforderungen

Die Leistungen umfassen die Installation sowie Pflege und Wartung von Fahrzeugausrüstungen zur Behälteridentifikation, die Online-Datenübertragung von den Fahrzeugen zum Auftraggeber sowie die Bereitstellung einer Internetplattform für den Auftraggeber zur Fahrzeug- und Leerungsdatenverfolgung.

1.2 Anforderungen an die Fahrzeugausrüstung

Der Auftragnehmer rüstet seine Sammelfahrzeuge für die automatische Behälteridentifikation aus. Das fahrzeugseitig installierte System muss weitgehend automatisch und ohne zusätzliche Bedieneingaben arbeiten. Bedienhandlungen sind auf ein Minimum zu reduzieren.

Im Einzelnen gelten folgende Anforderungen:

- Alle Behälter sind bei der Entleerung vollautomatisch zu identifizieren.

1. Sistema di identificazione contenitori

1.1 Requisiti generali

I servizi includono l'installazione, l'assistenza e la manutenzione delle attrezzature del sistema di identificazione dei contenitori, la trasmissione online di dati dai veicoli all'Ente appaltante e la messa a disposizione del cliente di una piattaforma web per il tracciamento dati dei veicoli e dei relativi svuotamenti.

1.2 Requisiti per le attrezzature dei veicoli

L'appaltatore attrezza i suoi veicoli di raccolta per l'identificazione automatica dei contenitori. Il sistema installato sui veicoli deve operare in modo completamente automatico e senza ulteriori comandi. Le azioni dell'operatore si devono ridurre al minimo.

In particolare valgono i seguenti requisiti:

- Tutti i contenitori devono essere identificati in modo completamente automatico durante lo svuotamento.

- Das Entleeren folgender Behälter muss an den Fahrzeugen durch eine Schüttungssperre verhindert werden. Dabei ist bei jedem Auslösen der Schüttungssperre auch ein Sonderdatensatz mit dem Sperrgrund automatisch zu erfassen:
 - Behälter ohne oder mit nicht lesbarem Transponder.
 - Behälter die auf der „Schwarzen Liste“ eingetragen sind. Auf den Fahrzeugen ist dazu eine tagaktuelle Schwarze Liste mitzuführen.
 - Sämtliche am Fahrzeug erfassten Daten sind jeweils mit Datum, Uhrzeit und GPS-Position aufzuzeichnen und von den Fahrzeugen zyklisch (ca. alle 15 Minuten) per Datenfunk an das Auswertesystem zu übertragen.
 - Während der gesamten Tour ist die Fahrzeugspur mittels GPS aufzuzeichnen, das Intervall der Aufzeichnung wird vom Auftraggeber vorgegeben (zum Beispiel 5 Minuten). Unmittelbar aufeinanderfolgende Mehrfachentleerungen eines Behälters (zum Beispiel Nachschlagen oder Mehrfachkippen bei Einfrierungen) dürfen nicht zu einer Mehrfachzählung führen. Für mehrfach befüllte Behälter muss aber eine Mehrfachzählung möglich sein. Dazu ist im System ein Filter einzusetzen der
 - a) in Abhängigkeit von der zwischen der ersten und zweiten/weiteren Leerung verstrichenen Zeit (einstellbar in Minutenschritten) und/oder
 - b) in Abhängigkeit von der zwischen der ersten und weiteren Leerungen geschütteten Anzahl anderer Behälter (einstellbar in Stück) eine nochmalige Leerungsregistrierung dieses Behälters bewirkt.
- Bei der Übertragung an das Auswertesystem eventuell verlorene Daten müssen wiederhergestellt oder nochmals abgerufen werden können. Es müssen die Daten von mindestens drei Monaten im Fahrzeug gespeichert und erneut abgerufen werden können.
- Lo svuotamento dei seguenti tipi di contenitori deve essere impedito ai veicoli attraverso un dispositivo d'arresto che, ogni qualvolta venga azionato, creerà automaticamente una stringa speciale con il motivo dell'azionamento:
 - Contenitori senza transponder o il cui transponder non è leggibile.
 - Contenitori inseriti sulla "black-list".I veicoli devono inoltre essere muniti di una black-list aggiornata giornalmente.
 - Tutti i dati registrati dal veicolo devono riportare data, ora e posizione GPS e devono essere trasmessi ciclicamente (circa ogni 15 minuti) via radio ad un server.
 - Durante tutto il giro, il tracciamento del veicolo deve essere registrato tramite GPS, l'intervallo di registrazione viene precedentemente determinato dal cliente (per esempio 5 minuti).Il susseguirsi di più svuotamenti di un solo contenitore (ad esempio scuotendolo o rovesciandolo più volte quando è ghiacciato) non devono portare ad un conteggio multiplo. Per i contenitori riempiti più volte deve però essere possibile un conteggio multiplo. A questo scopo si deve utilizzare un filtro nel sistema, il quale
 - a) a seconda del tempo trascorso fra il primo e il secondo/ulteriore svuotamento (impostabile in intervalli in minuti) e/o
 - b) a seconda della quantità di altri contenitori svuotati fra il primo e gli altri svuotamenti (impostabile in unità) determini un'ulteriore registrazione dello svuotamento di quel contenitore.
- I dati eventualmente persi durante la trasmissione al server devono poter essere ripristinati o recuperati. I dati di almeno tre mesi devono essere salvati sul veicolo e risultare recuperabili.

1.3 Schnittstellen zur Software des Auftraggebers:

Der Auftraggeber setzt zur Behälterverwaltung und Gebührenabrechnung die PC-Software **Goffice** ein. Der Unternehmer hat die dazu passenden Fahrzeugausrüstungen einzusetzen.

1.3 Interfacce per il software dell'Ente Appaltante

L'Ente Appaltante utilizza per la gestione dei contenitori e la rendicontazione delle tariffe il software PC **Goffice**. L'appaltatore dovrà installare sul veicolo attrezzature compatibili.

L'appaltatore è libero di utilizzare anche altre

Es steht dem Auftragnehmer frei, auch andere Fahrzeugausrüstungen als die der Fa. MOBA oder INDUNET einzusetzen, er muss dann aber auf seine Kosten die volle Kompatibilität zur Software des Auftraggebers sicherstellen.

Bei Störungen, die auf Inkompatibilität der Ausrüstungen/Schnittstelle des Auftragnehmers mit der beim Auftraggeber installierten Software zurückzuführen sind, hat der Auftragnehmer innerhalb von 7 Tagen alle Maßnahmen zur Beseitigung dieser Störungen auf seine Kosten zu tragen, inklusive der Kosten, die dem Auftraggeber durch gestörte Betriebsabläufe, Ausfälle und Mitwirkung bei der Störungsbeseitigung entstehen.

Der Auftraggeber behält sich vor, seine Software regelmäßig zu updaten oder zu erweitern. Falls diese Änderungen eine Anpassung der Schnittstelle zum Auftragnehmer erfordern, hat der Auftragnehmer diese ebenfalls auf seine Kosten durchzuführen.

1.4 Internetportal zur Fahrzeugverfolgung:

Der Auftragnehmer hat während des Vertragszeitraumes dem Auftraggeber und jeder einzelnen Gemeinde kostenlos ein Internetportal bereitzustellen, auf das der Auftraggeber und die Gemeinden per Webbrowser zugreifen können. Das Portal muss ermöglichen, dem Auftraggeber und den Gemeinden alle aufgezeichneten Fahrzeugspuren, jederzeit den aktuellen Standort der Abfallsammelfahrzeuge sowie alle aufgezeichneten Leerungen, Sonderdatensätze und Zusatzinformationen in einer digitalen Karte anzuzeigen.

1.5 Schulung des Personals des Auftraggebers:

Der Auftragnehmer hat das Personal des Auftraggebers in der Benutzung des Internetportals zu schulen. Die Schulung erfolgt in den Räumen des Auftraggebers.

1.6 Handlesegeräte:

Es müssen 2 Handlesegeräte, welche zur Datenauslese im Reservefall dienen, angekauft werden und zur Verfügung stehen. Diese müssen bei Bedarf auch dem Auftraggeber und den Gemeinden zur Verfügung gestellt werden.

1.7 Beschreibung der derzeit eingesetzten Transponder:

a) Transponder für Behälter 60, 80, 120 und 240 Liter usw. mit **2 Rädern**

Hersteller: MOBA/HID/PTS

Hersteller des Chip: Texas Instruments

attrezzature e non necessariamente quelle di MOBA o INDUNET, deve però garantirne a sue spese la piena compatibilità con il software dell'Ente Appaltante.

In caso di guasti causati dall'incompatibilità delle attrezzature/interfacce dell'appaltatore col software installato dall'Ente Appaltante, l'appaltatore stesso dovrà adottare tutte le misure necessari per eliminare i guasti entro 7 giorni e sostenere tutte le spese delle misure volte a riparare il guasto, comprese le spese che l'Ente Appaltante debba sostenere a causa di difetti operativi, guasti e problemi durante la riparazione.

L'Ente Appaltante si riserva il diritto di aggiornare o implementare regolarmente il suo software. Nel caso che queste modifiche richiedano un adattamento dell'interfaccia dell'appaltatore, questi dovrà farsene carico a sue spese.

1.4 Portale web per il tracciamento dei veicoli

L'appaltatore dovrà fornire all'Ente Appaltante e ai vari comuni, durante il periodo contrattuale, un portale web a cui questi ultimi possano accedere tramite un browser senza costi aggiuntivi. Il portale dovrà consentire all'Ente Appaltante ed ai vari comuni di visualizzare in qualsiasi momento, su una mappa digitale, tutti i percorsi registrati dei veicoli, la loro posizione attuale nonché tutti gli svuotamenti registrati, le stringhe speciali ed eventuali informazioni aggiuntive.

1.5 Formazione del personale dell'Ente Appaltante

L'appaltatore è tenuto a istruire il personale dell'Ente Appaltante nell'utilizzo del portale web. La formazione si svolgerà nei locali dell'Ente Appaltante.

1.6 Lettori manuali:

Devono essere acquistati e messi a disposizione almeno 2 lettori manuali di riserva per la lettura dei dati. Questi sono da mettere a disposizione a caso di fabbisogno anche al committente nonché ai vari comuni.

1.7 Descrizione dei trasponditori attualmente in uso:

a) Transponditore per contenitori 60, 80, 120 e 240 litri ecc. con **due ruote**

Produttore: MOBA/HID/PTS

Produttore del cip: Texas Instruments

genaue Bezeichnung: RI-TRP-RRHB o.ä.
 Frequenz: 134,2 kHz
 Übertragungsverfahren: HDX (Half-Duplex, frequenzmoduliert)
 Bauform Verpackung: Kunststoffpuck M 30 x 14, Gewinde M 30 x 1,5 aus PA6
 Montageort: Im Chipnest in der Kammleiste des Behälters

denominazione esatta: RI-TRP-RRHB o s.
 Frequenza lettura 134,2 kHz
 Procedura di trasferimento: HDX (Half-Duplex, modulazione di frequenza)
 Custodia: Bottone in materiale plastico d=50 mm, h=15 mm in PA6
 Posizione di montaggio: nel bordo del contenitore

b) Transponder für Behälter 1.100 Liter usw. mit 4 Rädern

Hersteller: MOBA/HID/Texas Instruments
 Hersteller des Chip: Texas Instruments
 genaue Bezeichnung: RI-TRP-RROK o.ä.
 Frequenz: 134,2 kHz
 Übertragungsverfahren: HDX (Half-Duplex, frequenzmoduliert)
 Bauform Verpackung: Kunststoffpuck d=50 mm, h=15 mm oder ähnlich aus PA6
 Montageort: am Bauch des Behälters (Einwurfseite)

b) Transponder per contenitori da 1.100 litri ecc. a 4 ruote

Produttore: MOBA/HID/Texas Instruments
 Produttore del cip Texas Instruments
 denominazione esatta: RI-TRP-RROK o s.
 Frequenza lettura 134,2 kHz
 Procedura di trasferimento: HDX (Half-Duplex, modulazione di frequenza)
 Custodia: Bottone in materiale plastico d=50 mm, h=15 mm in PA6
 Posizione di montaggio: sul corpo del contenitore (lato svuotamento)

Das Unternehmen haftet in jeder Hinsicht für den Verlust der Daten und des Datenträgers und den daraus resultierenden Kosten direkter und indirekter Art.

La ditta imprenditrice risponderà sotto tutti gli aspetti di eventuali perdite di dati e della banca dati ed anche di eventuali costi diretti ed indiretti imputabili a tali perdite.

Bei Ausfall des Systems an den Müllfahrzeugen muss sich das Unternehmen unverzüglich mit der Firma, welche das System geliefert hat in Verbindung setzen, um die Reparatur auszuführen.

In caso di guasto del computer di bordo sugli automezzi di raccolta, la ditta imprenditrice dovrà contattare immediatamente la ditta fornitrice del sistema per eseguire la riparazione.

Die vom Unternehmen beschäftigten Arbeiter müssen nicht ordnungsgemäß registrierte Behälter, vorgefundene Behälter ohne Transponder oder andersartige Vorfälle, am gleichen Tag der jeweiligen Gemeinde melden.

I dipendenti della ditta imprenditrice devono segnalare in giornata eventuali contenitori non regolarmente registrati, contenitori senza microchip o altri casi simili ai rispettivi comuni.

Art. 6 Reinigung der Behälter für Restmüll	Art. 6 Pulizia contenitori per rifiuti solidi urbani
<p>Das Sammelunternehmen ist grundsätzlich verpflichtet, neben der Sammlung von Restmüll auch die Reinigung der Restmüllbehälter durchzuführen. Die Reinigung der Behälter erfolgt jedoch nur auf ausdrücklichen Wunsch der Gemeinde. Zumal der Gemeinde jede Behälterwaschung individuell verrechnet wird, wird sich die Anzahl der Behälterreinigungen in Grenzen halten.</p> <p>Die Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern behält es sich vor, dem Sammelunternehmen auch die Reinigung der Behälter auf Wunsch der Gemeinden zu übertragen, wobei das Entgelt in separater Verhandlung zu vereinbaren ist, nachdem die</p>	<p>Il gestore, oltre alla raccolta dei rifiuti organici, è tenuto fondamentalmente anche alla pulizia dei contenitori per la raccolta dei rifiuti residui. La pulizia dei contenitori avverrà tuttavia solo su espressa richiesta da parte dei comuni. Il numero dei lavaggi di contenitori da effettuare sarà sicuramente limitato, tanto più che sarà il comune stesso o meglio il cittadino individualmente che dovrà pagare la pulizia del cassonetto.</p> <p>La Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar si riserva di concordare con l'impresa un compenso per la pulizia dei contenitori a mezzo di trattativa separata, dopo che i comuni avranno comunicato l'esatto numero di cassonetti da lavare. La pulizia</p>

genaue Anzahl an zu waschenden Behälter von den Gemeinden mitgeteilt worden ist. Die Reinigung umfasst das Waschen und Desinfizieren der Behälter.

Es müssen umweltfreundliche Reinigungs- und Desinfektionsmittel in einer vernünftigen Menge eingesetzt werden. Die Organisation trägt das Sammelunternehmen. Die Entsorgung des Schmutzwassers muss in genehmigten Anlagen auf eigene Kosten erfolgen; es muss der entsprechende Nachweis erbracht werden.

comprende il lavaggio e la disinfezione dei contenitori.

Dovranno essere utilizzati esclusivamente detergenti e disinfettanti ecologici ed in quantità ragionevoli. L'organizzazione di ciò è a carico della ditta imprenditrice. Lo smaltimento delle acque nere, i cui costi sono a carico della ditta imprenditrice, deve essere effettuato in impianti autorizzati; ne deve essere fornita apposita documentazione.

Teil 2: Biomüllsammlung	Parte 2: Raccolta dei rifiuti organici
Art. 7 Sammelzone für Biomüll	Art. 7 Zona di raccolta per rifiuti organici

Der Dienst für die Sammlung von Biomüll betrifft die folgenden 13 Mitgliedsgemeinden der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern wie folgt:

Deutschnofen, Jenesien, Karneid, Kastelruth, Mölten, Ritten, Sarntal, St.Christina, St. Ulrich, Tiers, Völs am Schlern, Welschnofen und Wolkenstein.

Untenstehend in Tabelle 3 die Anzahl der Sammelbehälter der einzelnen Gemeinden, die Einwohnerzahl und die im Jahr pro Gemeinde angefallene Biomüllmenge 2015.

Tab. 3: Einwohnerzahl zum 31.12.2016, Einwohnergleichwert, Touren 2015, Biomüllmenge 2015 und Behälteranzahl/Volumen

Il servizio comprende la raccolta dei rifiuti organici nei seguenti 13 comuni membri della Comunità Comprensoriale di Salto – Sciliar:

Nova Ponente, San Genesio, Cornedo, Castelrotto, Meltina, Renon, Sarentino, S. Cristina, Ortisei, Tires, Fiè allo Sciliar, Nova Levante e Selva di Gardena.

Qui di seguito, nella tabella 3, sono riportati il numero dei contenitori dei singoli comuni, il numero degli abitanti e le quantità di rifiuti rilevati nell'anno 2015 per ogni singolo comune.

Tab. 3: Numero abitanti al 31.12.2016, Abitanti equivalenti, numero dei giri di raccolta 2015, quantità rifiuti organici 2015 e numero/volume dei contenitori

Gemeinde Comune	Einw. Abit.	EWG Abit. Equiv.	Touren 2015 Giri 2015	Biomüll 2015 [t] Rifiuti organici	Anzahl Müllbehälter / numero cassonetti (in Liter / litri)						Gesamt Totale
					B20	B25	B40	B50	B120	B240	
Deutschnofen Nova Ponente	3.906	6.500	104	238,03					162	/	162
Jenesien San Genesio	3.047	3.588	52	91,66	395	/	/	/	13	/	408
Karneid Cornedo	3.359	4.041	63	124,36	ca. 800						ca. 800
Kastelruth Castelrotto	6.703	15.342	73	708,47	742	/	/	/	444	9	1.195
Mölten Meltina	1.662	1.977	52	14,86	/	/	/	/	10	/	10
Ritten Renon	7.730	10.719	61	182,39	739	/	/	/	43	/	782
Sarntal Sarentino	7.005	8.659	61	166,70	ca. 1.500						ca. 1.500
St. Christina S. Cristina	1.969	4.949	88	115,14	/	/	/	/	12	27	39
St. Ulrich Ortisei	4.752	9.441	88	414,67	/	1.145	25	2	36	75	1.283
Tiers Tires	968	1.971	39	53,89	63	/	/	/	29	/	92
Völs am Schlern Fiè allo Sciliar	3.528	6.052	69	157,80	627	/	/	/	51	/	678
Welschnofen Nova Levante	1.942	3.998	52	137,70	484	/	/	/	72	/	556
Wolkenstein Selva	2.635	11.169	88	609,48	/	/	/	/	81	185	266
Gesamt Totale	49.206	88.406	890	3.015,15	3.050	2.613	393	2	953	296	7.771

N.B. Eine vollständige Sammlung auf dem gesamten Gemeindegebiet einer Gemeinde und die Abgabe des Biomülls in der

N.B. Un giro di raccolta sull'intero territorio comunale di un comune e la consegna dei rifiuti organici all'impianto di fermentazione vale per un

Vergärungsanlage gilt als eine Tour.**giro di raccolta.**

Art. 8 Beschreibung des Dienstes für Biomüll	Art. 8 Descrizione del servizio per rifiuti organici
<p>Für die Sammlung des Biomülls werden Behälter mit einer Füllmenge von 20 – 240 Liter eingesetzt, die von den Benutzern zu den vorgesehenen Sammelplätzen gebracht bzw. von diesen am Straßenrand abgestellt werden, wo die Behälter entleert werden müssen. Den Benutzern obliegt auch der Rücktransport der Behälter auf ihr Grundstück.</p> <p>Unter besonderen Umständen erfolgt die Entleerung der Behälter direkt auf dem privaten Grundstück der Benutzer.</p> <p>Normalerweise befinden sich diese Behälter auf Privatgrund und werden nur zur Entsorgung an den Straßenrand bzw. zu den für die Entleerung vorgesehenen Stellplätzen gebracht.</p> <p>In Ausnahmefällen und wenn von der Gemeinde vorgesehen ist das Unternehmen verpflichtet den Behälter direkt vom privaten Stellplatz abzuholen, zu entleeren und zurückzustellen.</p> <p>Auf Wunsch der Gemeinde ist das Unternehmen bei jeder Leerung des Biomüllbehälters verpflichtet, einen neuen Sack für die Biomüllbehälter zu verteilen. Diese Säcke werden von der jeweiligen Gemeinden zur Verfügung gestellt.</p> <p>Bei Änderungen der Mengen, Behälterstückzahlen oder Sammelstellen stehen dem Unternehmen prinzipiell keine weiteren Vergütungen oder Preisrevisionen zu.</p> <p>Das Unternehmen hat nur aus folgenden Gründen Anrecht auf eine Preisrevision:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wenn sich die Müllmenge, Restmüll und Biomüll zusammen, um mehr als 20 % erhöht; • wenn sich die Behälterstückzahlen aus Restmüllbehältern und Biomüllbehältern zusammen um mehr als 30 % erhöhen; • wenn sich die Sammelpunkte aus der Restmüllsammlung und der Biomüllsammlung zusammen um mehr als 30 % erhöhen. <p>Sollte einer der oben genannten Umstände eintreten, hat das Unternehmen Anrecht auf eine Preisrevision. Die angegebenen 20 % bzw. 30 % beziehen sich immer auf alle teilnehmenden Gemeinden gemeinsam.</p>	<p>Per la raccolta vengono utilizzati contenitori standardizzati, con una capacità di capienza di 20 litri a 240 litri, che dovranno essere portati nei punti di raccolta previsti ovvero sistemati ai lati delle strade per il loro svuotamento. Sarà anche compito degli utenti riportare i contenitori sul proprio fondo.</p> <p>In alcuni casi particolari lo svuotamento dei contenitori avverrà direttamente sulla proprietà privata dell'utente.</p> <p>Normalmente i contenitori si trovano nella proprietà privata e vengono spostati solamente per essere posti ai lati stradali o ai punti di raccolta prestabiliti ai fini del loro smaltimento.</p> <p>In casi eccezionali, e qualora previsto dal Comune, la ditta imprenditrice è tenuta a ritirare, a svuotare e a riposizionare i contenitori direttamente dal fondo privato in funzione come punto di raccolta.</p> <p>Su richiesta del comune la ditta imprenditrice è altresì obbligata di consegnare un sacchetto da inserire nel contenitore di rifiuti umidi dopo ogni svuotamento. Tali sacchetti vengono messi a disposizione da parte dei rispettivi comuni.</p> <p>In linea di principio la ditta imprenditrice non ha diritto ad ulteriori compensi oppure revisioni di prezzo nel caso di modifiche relative al numero delle quantità, dei contenitori oppure dei punti di raccolta.</p> <p>La ditta imprenditrice ha diritto ad una revisione dei prezzi soltanto nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • se la quantità complessiva di rifiuti solidi urbani e organici aumenta complessivamente di oltre il 20 %. • se il numero complessivo di contenitori della raccolta di rifiuti solidi urbani e rifiuti organici aumenta complessivamente di oltre 30 %; • Se i punti di raccolta complessivi della raccolta di rifiuti solidi urbani e rifiuti organici aumentano complessivamente di oltre 30 %. <p>Nel caso in cui subentri uno dei fatti di cui sopra, la ditta imprenditrice ha diritto ad una revisione dei prezzi. Le percentuali sopra indicate del 20 % e 30 % si riferiscono sempre a tutti i Comuni partecipanti complessivamente.</p>
Art. 9 Sammelrhythmus für Biomüll	Art. 9 Frequenza di raccolta rifiuti organici

Der Sammelrhythmus für Biomüll ist grundsätzlich folgender:

Die Tabelle 4 (Tab. 4: Sammelfrequenz für die Sammlung von Biomüll) zeigt, in welchen Gemeinden die Sammlung durchzuführen ist und wie oft.

Die Sammlung des Biomülls erfolgt in den einzelnen Gemeinden zwischen 6:00 Uhr und 13:00 Uhr. Nach Absprache mit den einzelnen Gemeinden können auch andere Sammelzeiten schriftlich vereinbart werden.

Keinesfalls darf vor 5:30 Uhr und nach 13:00 Uhr gesammelt werden.

Der Tourenplan wird mit dem Unternehmen vor Vertragsabschluss nach Anhörung der Gemeinden schriftlich festgelegt und ist unbedingt einzuhalten. Bei arbeitsintensiven Touren müssen gegebenenfalls sämtliche zur Verfügung stehende Fahrzeuge eingesetzt werden, um eine planmäßige Entleerung zu garantieren.

Das Unternehmen ist verpflichtet, den Sammelplan bezüglich der Sammelzeiten und Sammeltage mit dem Auftraggeber genau abzusprechen.

Fällt der Sammeltag auf einen Feiertag, ist die Sammlung am ersten darauffolgenden Werktag nachzuholen. Dem Auftraggeber ist jährlich ein Feiertagssammelplan vorzulegen.

Dem Unternehmen werden keine Mehrkosten zuerkannt, falls durch Straßenarbeiten, Straßensperren, Lawinenabgang, höhere Gewalt usw. Umwege gefahren bzw. längere Wartezeiten in Kauf genommen werden müssen.

Das Sammelunternehmen ist verpflichtet, im Falle von Veranstaltungen der Mitglieder- gemeinden z.B. Dorffesten, Sportereignissen etc.) sowie im Falle außerordentlicher Notwendigkeiten 4 mal im Jahr pro Gemeinde die Sammlung und den Abtransport von Restmüll ohne Mehrvergütungen durchzuführen. Sollten mehr als 4 außerordentliche Zusatzrunden pro Gemeinde pro Jahr durchgeführt werden, wird dem Sammelunternehmen eine Vergütung von **Euro 68,00** pro Arbeitsstunde (Fahrzeug mit Personal), zuzüglich Mehrwertsteuer bei Benutzung eines 18-Tonnen-Fahrzeuges und **Euro 59,00** pro Arbeitsstunde (Fahrzeug mit Personal) zuzüglich Mehrwertsteuer bei Benutzung eines 12-Tonnen-Fahrzeuges, zuerkannt. Diese Preise unterliegen der Anpassung an den nationalen Inflationsindex (ISTAT).

Zusätzliche Sammeltouren:

Viene stabilita la seguente frequenza di raccolta dei rifiuti organici:

La tabella 4 (tab. 4: Frequenza per la raccolta dei rifiuti organici) indica in quali comuni deve essere effettuata la raccolta e quanto spesso.

In linea di massima la raccolta dei rifiuti organici nei singoli comuni viene effettuata tra le ore 6:00 e le ore 13:00. In accordo con i comuni possono essere concordati per il scritto anche diversi orari di raccolta.

La raccolta prima delle ore 5:30 e dopo le ore 13 non è ammessa.

Prima della stipula del contratto, sentiti i comuni, il piano di raccolta viene fissato per iscritto con la ditta imprenditrice e deve essere assolutamente rispettato. In caso di percorsi particolarmente impegnativi devono essere eventualmente impiegati tutti gli automezzi disponibili per garantire così lo svuotamento conforme al piano.

La ditta imprenditrice è obbligata a concordare esattamente con il committente i piani di raccolta in riferimento agli orari, ai giorni ed itinerari di raccolta.

Se il giorno di raccolta corrisponde a giornata festiva il servizio dovrà essere recuperato nel giorno immediatamente successivo. Al committente annualmente è da fornire un piano di raccolta per i giorni festivi.

Alla ditta imprenditrice non vengono riconosciuti costi aggiuntivi nel caso in cui per lavori e blocchi stradali, slavine, forza maggiore, ecc. si debbano percorrere tragitti più lunghi o sopportare tempi di attesa più prolungati.

La ditta imprenditrice è anche obbligata ad eseguire 4 volte all'anno per ogni comune la raccolta di rifiuti residui in caso di manifestazioni o eventi organizzati dai comuni membri (come p.es. feste comunali, eventi sportivi ecc.) o in caso di esigenze straordinarie dei comuni senza che vengano riconosciuti corrispettivi aggiuntivi. Dovessero verificarsi più di 4 giri supplementari straordinari per ogni comune all'anno verrà riconosciuto alla ditta imprenditrice un corrispettivo pari a **Euro 68,00** per ogni ora lavorativa (veicolo compreso di personale), più IVA nel caso di utilizzo di un veicolo di 18 tonnellate e un corrispettivo pari a **Euro 59,00** per ogni ora lavorativa (veicolo compreso di personale), più IVA nel caso di utilizzo di un veicolo di 12 tonnellate. Questi prezzi sono soggetti ad adeguamento agli indici nazionali di inflazione (ISTAT).

Percorsi di raccolta aggiuntivi:

Für eventuell seitens der unter Art. 9 genannten Gemeinden angeforderten wöchentlichen Zusatztouren gelten ebenfalls folgende Vergütungen: **Euro 68,00** pro Arbeitsstunde (Fahrzeug mit Personal), zuzüglich Mehrwertsteuer bei Benutzung eines 18-Tonnen-Fahrzeuges und **Euro 59,00** pro Arbeitsstunde (Fahrzeug mit Personal) zuzüglich Mehrwertsteuer bei Benutzung eines 12-Tonnen-Fahrzeuges, zuerkannt. Diese Preise unterliegen der Anpassung an den nationalen Inflationsindex (ISTAT).

Die Sammlung innerhalb eines Gemeindegebietes muss am gleichen Tag abgeschlossen werden, außer es wird mit der betreffenden Gemeinde anders vereinbart.

Dem Unternehmen werden keine Mehrkosten zuerkannt, falls durch Straßenarbeiten, Straßensperren, Lawinenabgang, höhere Gewalt usw. Umwege gefahren bzw. längere Wartezeiten in Kauf genommen werden müssen.

Tab. 4: Sammelfrequenz für die Sammlung von Biomüll.

Gemeinde / Comune	Sammelrhythmus / Frequenza di raccolta	
Deutschnofen Nova Ponente	Grundsätzlich 2 x pro Woche; Ausnahmen wie folgt: Auf den Eggentaler Almen bestehen verschiedene Gastronomiebetriebe, bei welchen vom Frühjahr bis Herbst der Biomüll vor Ort bei den Betrieben 1x pro Woche abgeholt werden muss. Während der Wintermonate wird der Biomüll von den Betrieben zur Örtlichkeit „Absam“ (Talstation Maierl) gebracht und muss dort vom Unternehmen 2 x pro Woche abgeholt werden	Normalmente 2 volte la settimana, con le seguenti eccezioni: sulle alpi della Val d'Ega vi sono diversi utenti, presso i quali da primavera ad autunno i rifiuti organici vanno raccolti 1 volta la settimana. Nei mesi invernali gli utenti portano i rifiuti organici ad Absam (stazione Maierl), dove la ditta imprenditrice provvede alla raccolta 2 volte la settimana
Jenesien San Genesio	1 x pro Woche	1 volta la settimana
Karneid Cornedo	1 x pro Woche 2 x pro Woche im Juli und August	1 volta la settimana 2 volte la settimana da luglio ad agosto
Kasthelruth Castelrotto	1 x pro Woche vom 15.10 bis 31.5; 2 x pro Woche im Zeitraum Weihnachten bis Fasching 2 x pro Woche vom 01.06 bis 15.10 Ausweitung Dienst in folgenden Zonen: Piz (Seiser Alm), Hotel Ratzes (Seis), Wirtsanger (Seis), Golfhotel (St. Vigil/Seis)	1 volta la settimana dal 15/10 al 31/05 2 volte la settimana nel periodo da natale a carnevale 2 volte la a settimana dal 01/06 al 15/10 integrare servizio nei seguenti zone: Piz (Alpe di Siusi), Albergo Ratzes (Siusi), Wirtsanger (Siusi), Golfhotel (San Vigilio/Siusi)
Mölten Meltina	1 x pro Woche	1 volta a settimana
Ritten Renon	1 x pro Woche von September bis Juni; 2 x pro Woche im Juli und August	1 volta la settimana da settembre a giugno; 2 volte la settimana da luglio ad agosto
Sarntal Sarentino	1 x pro Woche von September bis Juni; 2 x pro Woche im Juli und August	1 volta a settimana da settembre a giugno; 2 volte a settimana da luglio ad agosto;

Anche per eventuali percorsi settimanali ulteriori richiesti da parte dei comuni di cui all'art. 9 valgono i seguenti corrispettivi: **Euro 68,00** per ogni ora lavorativa (veicolo compreso di personale), più IVA nel caso di utilizzo di un veicolo di 18 tonnellate e un corrispettivo pari a **Euro 59,00** per ogni ora lavorativa (veicolo compreso di personale), più IVA nel caso di utilizzo di un veicolo di 12 tonnellate. Questi prezzi sono soggetti ad adeguamento agli indici nazionali di inflazione (ISTAT).

La raccolta in ogni singolo territorio comunale deve normalmente concludersi in giornata, salvo diverso accordo con il comune interessato.

Alla ditta imprenditrice non vengono riconosciuti costi aggiuntivi nel caso in cui per lavori e blocchi stradali, slavine, forza maggiore, ecc. si debbano percorrere tragitti più lunghi o sopportare tempi di attesa più prolungati.

tab. 4: Frequenza per la raccolta dei rifiuti organici.

St. Christina S. Cristina	01.12.-31.03. 2 x pro Woche 20.06.-30.09. 2 x pro Woche 01.04.-19.06. 1 x pro Woche 01.10.-30.11. 1 x pro Woche außer in den Ortsteilen Monte Pana, Praplan, Runcaudie, Uletta, Prauletta, Paratoni und Pilon	01.12.-31.03 2 volte la settimana 20.06-30.09. 2 volte la settimana 01.04.-19.06 1 volta la settimana 01.10.-30.11 1 volta la settimana eccetto località Monte Pana, Praplan, Runcaudie, Uletta, Prauletta, Paratoni und Pilon
St. Ulrich Ortisei	01.12.-31.03. 2 x pro Woche 20.06.-30.09. 2 x pro Woche = Hochsaison 01.04.-19.06. 1 x pro Woche 01.10.-30.11. 1 x pro Woche = ausser Saison	01.12.-31.03 2 volte la settimana 20.06-30.09. 2 volte la settimana = alta stagione 01.04.-19.06 1 volta la settimana 01.10.-30.11 1 volta la settimana = bassa stagione
Tiers Tires	1 x pro Woche von Mai bis Oktober 1 x alle zwei Wochen von November bis April	1 volta a settimana da maggio a ottobre; 1 volta ogni 2 settimane da novembre ad aprile
Völs am Schlern Fiè allo Sciliar	1 x pro Woche vom 15.10 bis 31.5; 2 x pro Woche vom 01.06 bis 15.10	1 volta la settimana dal 15/10 al 31/05; 2 volte la settimana dal 01/06 al 15/10
Welschnofen Nova Levante	1 x pro Woche	1 volta a settimana
Wolkenstein Selva	01.12.-31.03. 2 x pro Woche 20.06.-30.09. 2 x pro Woche 01.04.-19.06. 1 x pro Woche 01.10.-30.11. 1 x pro Woche	01.12.-31.03 2 volte la settimana 20.06-30.09. 2 volte la settimana 01.04.-19.06 1 volta la settimana 01.10.-30.11 1 volta la settimana

Art. 10 Anlieferung und Ablagerung von Biomüll	Art. 10 Conferimento e deposito dei rifiuti organici
---	---

Die Anlieferung von Biomüll aller Gemeinden erfolgt von Montag bis Freitag während der Öffnungszeiten an die Vergärungsanlage „Tisner Au“, Lahnstrasse 20/1, 39011 Lana. Der Auftragnehmer hat sich an die dort geltende Betriebsordnung, insbesondere an die Bestimmungen zur Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz, zu halten.

Am gleichen Tag muss auch der Transport in die Vergärungsanlage „Tisner Auen“, Lahnstraße 20/1, 39011 Lana erfolgen. Sollte aus welchen Gründen auch immer die Entsorgung des Biomülls ganz oder auch nur teilweise nicht in der Vergärungsanlage Tisner Auen erfolgen können, so hat das Unternehmen keinen Anspruch auf zusätzliche Vergütung, es sei denn die Strecke welche zu einer von der Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern namhaft gemachten Entsorgungsanlage zurückgelegt werden muss, erhöht sich insgesamt um mehr als 20 Kilometer gegenüber jener in die Tisner Auen. Sollten die 20 Kilometer (Hin- und Rückfahrt) überschritten werden, hat der Unternehmer Anspruch auf eine Kilometerpauschale von € 1,70 pro Kilometer für jeden Zusatzkilometer ab dem 20. Kilometer (Fahrzeug mit Personal), Mehrwertsteuer inklusive. Die Sammeltour ist jedoch vom Unternehmer so zu wählen, dass vom jeweiligen Sammelort immer die kürzeste Wegstrecke zu der von der Bezirksgemeinschaft

La consegna dei rifiuti umidi all'impianto di fermentazione di tutti i comuni avviene dal lunedì al venerdì durante l'orario di apertura dell'impianto di fermentazione "Tisner Auen", via della Rena 20/1, 39011 Lana. Il commissionario deve rispettare il vigente regolamento aziendale ed in particolar modo le disposizioni riguardanti la sicurezza e la salute sul posto di lavoro.

Lo stesso giorno va effettuato anche il trasporto all'impianto di fermentazione "Tisner Auen", Via della Rena 20/1, 39011 Lana. Se per qualsiasi motivo lo smaltimento dei rifiuti organici nel totale o in parte non potrà essere effettuato presso l'impianto di fermentazione Tisner Auen, la ditta imprenditrice non ha diritto a ulteriori compensi, almeno che il tragitto da effettuare fino ad un altro impianto di smaltimento indicato dalla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar superi quello fino all'impianto Tisner Auen di oltre 20 km. Se i 20 km (andata e ritorno) saranno superati, alla ditta imprenditrice spetta un indennizzo di € 1,70 a chilometro Iva compresa per ogni chilometro in più dal 20. chilometro (automezzo più personale). La ditta imprenditrice è tenuta ad effettuare il percorso di raccolta più breve all'impianto di smaltimento indicato dalla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar.

Salten-Schlern namhaft gemachten Entsorgungseinrichtung angefahren wird.

Art. 11 Reinigung der Behälter für Biomüll	Art. 11 Pulizia contenitori per rifiuti organici
<p>Das Sammelunternehmen ist grundsätzlich verpflichtet, neben der Sammlung von Biomüll auch die Reinigung der Biomüllbehälter durchzuführen. Die Reinigung der Behälter erfolgt jedoch nur auf ausdrücklichen Wunsch der Gemeinde. Zumal der Gemeinde jede Behälterwaschung individuell verrechnet wird, wird sich die Anzahl der Behälterreinigungen in Grenzen halten.</p> <p>Die Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern behält es sich vor, dem Sammelunternehmen auch die Reinigung der Behälter zu übertragen, wobei das Entgelt in separater Verhandlung zu vereinbaren ist, nachdem die genaue Anzahl an zu waschenden Behälter von den Gemeinden mitgeteilt worden ist.</p> <p>Die Reinigung umfasst das Waschen und Desinfizieren der Behälter. Es müssen umweltfreundliche Reinigungs- und Desinfektionsmittel in einer vernünftigen Menge eingesetzt werden. Die Organisation trägt das Sammelunternehmen. Die Entsorgung des Schmutzwassers muss in genehmigten Anlagen auf eigene Kosten erfolgen; es muss der entsprechende Nachweis erbracht werden.</p>	<p>Il gestore, oltre alla raccolta dei rifiuti organici, è tenuto fondamentalmente anche alla pulizia dei contenitori per la raccolta dei rifiuti organici. La pulizia dei contenitori avverrà tuttavia solo su espressa richiesta dei comuni. Il numero dei lavaggi di contenitori da effettuare sarà sicuramente contenuto, tanto più che sarà il comune stesso che dovrà pagare la pulizia del cassonetto.</p> <p>La Comunità Comprensoriale Salto - Sciliar si riserva di concordare con l'impresa un compenso per la pulizia dei contenitori a mezzo di trattativa separata, dopo che i comuni avranno comunicato l'esatto numero di cassonetti da lavare.</p> <p>La pulizia comprende il lavaggio e la disinfezione dei contenitori. Dovranno essere utilizzati esclusivamente detersivi e disinfettanti ecologici ed in quantità ragionevoli. L'organizzazione di ciò è a carico della ditta imprenditrice. Lo smaltimento delle acque nere, i cui costi sono a carico della ditta imprenditrice, deve essere effettuato in impianti autorizzati. Su questo deve essere fornita apposita documentazione.</p>

Teil 3 Entleerung der Wertstoffcontainer	Parte 3 Svuotamento dei contenitori per la raccolta differenziata																				
Art. 12 Sammelzone	Art. 12 Zona di raccolta																				
<p>Der Dienst für die Sammlung der wieder verwertbaren Abfälle und Transport zum Recyclinghof Pontives (Fraktion St. Michael 56, 39040 Kastelruth) betrifft folgende Mitgliedsgemeinden der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern: St. Ulrich, St. Christina und Wolkenstein in Gröden.</p> <p>Für die Sammlung der trockenen Wertstofffraktionen (Papier, Glas) werden die in den Tabellen 5 und 6 angeführten Behälter verwendet.</p> <p>Tab. 5: Einwohnerzahl zum 31.12.2015, Glasmenge 2015 und Behälteranzahl/Volumen in den einzelnen Gemeinden</p>	<p>Il servizio comprende la raccolta dei rifiuti riciclabili e trasporto degli stessi al Centro di raccolta Pontives (Frazione S.Michele 56,39040 Castelrotto) nei seguenti comuni soci della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar: Ortisei, S. Cristina Val Gardena e Selva di Val Gardena.</p> <p>Per la raccolta delle frazioni recuperabili secche (carta e vetro) vengono utilizzati i contenitori indicati nelle tabelle 6 e 7.</p> <p>tab. 5: Numero abitanti al 31.12.2015, quantità di vetro 2015 e numero/volume dei contenitori nei singoli comuni</p>																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Gemeinde Comune</th> <th rowspan="2">Einwohner Abitanti</th> <th rowspan="2">Glas 2015 vetro 2015 (kg)</th> <th colspan="4">Sammelbehälter cassonetti</th> <th rowspan="2">Sammelpunkte Punti di raccolta</th> </tr> <tr> <th>360 l</th> <th>1100 l</th> <th>5000 l*</th> <th>Glocken**</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>St. Christina S. Cristina</td> <td>1.969</td> <td>112.900</td> <td></td> <td>6</td> <td></td> <td>10</td> <td>16</td> </tr> </tbody> </table>	Gemeinde Comune	Einwohner Abitanti	Glas 2015 vetro 2015 (kg)	Sammelbehälter cassonetti				Sammelpunkte Punti di raccolta	360 l	1100 l	5000 l*	Glocken**	St. Christina S. Cristina	1.969	112.900		6		10	16	
Gemeinde Comune				Einwohner Abitanti	Glas 2015 vetro 2015 (kg)	Sammelbehälter cassonetti				Sammelpunkte Punti di raccolta											
	360 l	1100 l	5000 l*			Glocken**															
St. Christina S. Cristina	1.969	112.900		6		10	16														

St. Ulrich Ortisei	4.752	84.200				13	13
Wolkenstein Selva	2.635	250.320	168		9		177
Summe	9.356	447.420	168	6	9	23	

*unterirdische Behälter/cassonetti sotterranei

** Masse/capienza: 3,3 m³, Breite/larghezza: 1516 mm, Tiefe/profondità: 1516 mm, Gesamthöhe/altezza complessiva: 1860 mm

Tab. 6: Einwohnerzahl zum 31.12.2015, Papiermenge 2015 und Behälteranzahl/Volumen in den einzelnen Gemeinden

Tab. 6: Numero abitanti al 31.12.2015, quantità di carta 2015 e numero/volume dei contenitori nei singoli comuni

Gemeinde Comune	Einwohner Abitanti	Papier 2015 carta 2015 (kg)	Sammelbehälter cassonetti				Sammelpunkte Punti di raccolta
			360 l	1100 l	5000 l*	Glocken**	
St. Christina S. Cristina	1.969	18.480				6	6
St. Ulrich Ortisei	4.752	64.640				13	13
Wolkenstein Selva	2.635	40.640			8		8
Summe	9.356	123.760	0	0	8	19	27

*unterirdische Behälter/cassonetti sotterranei

** Masse/capienza: 3,3 m³, Breite/larghezza: 1516 mm, Tiefe/profondità: 1516 mm, Gesamthöhe/altezza complessiva: 1860 mm

Art. 13 Sammelsystem	Art. 13 Sistema di raccolta
<p>Die zu sammelnden Wertstoffe (Glas und Papier) werden von den Bürgern zu speziellen Sammelcontainern gebracht, die von den Gemeinden St. Ulrich, St. Christina und Wolkenstein zur Verfügung gestellt werden.</p> <p>Das Unternehmen muss die Sammlung und den Transport getrennt nach den Fraktionen Papier und Glas mit größter Sorgfalt durchführen. Um die speziellen Sammelcontainer nicht zu beschädigen garantiert das Unternehmen größte Sorgfalt bei der Durchführung der Sammlung.</p> <p>Bei der Leerung muss die Verkehrslage, die Sicherheit und Hygiene beachtet werden. Das Unternehmen hat die vollen Glocken bei Bedarf von Schnee und Eis zu befreien, bevor die Leerung durchgeführt wird.</p> <p>Wertstoffe, welche lose am Sammelplatz liegen, müssen mit entfernt werden.</p>	<p>Le frazioni recuperabili secche (vetro e carta) vengono conferite dai cittadini presso appositi container di raccolta, i quali vengono messi a disposizione dai comuni di Ortisei, S. Cristina Val Gardena e Selva di Val Gardena.</p> <p>La ditta imprenditrice deve garantire la raccolta ed il trasporto separato delle frazioni recuperabili secche (carta e vetro) con la dovuta perizia al fine di non danneggiare le campane.</p> <p>Deve inoltre essere garantita la necessaria viabilità, sicurezza ed igiene. Se necessario, la ditta imprenditrice deve provvedere a liberare le campane da neve e ghiaccio prima di procedere al loro svuotamento.</p> <p>La ditta imprenditrice deve provvedere anche alla raccolta e smaltimento delle quantità sfuse giacenti attorno alle campane.</p>

Das Unternehmen hat die Pflicht die Gemeinden über eventuelle Auffälligkeiten in Kenntnis zu setzen (z.B. Glocke beschädigt, Fremdstoffe enthalten u.s.w.).

La ditta imprenditrice ha l'obbligo di comunicare immediatamente ai Comuni eventuali anomalie (es. campane danneggiate, presenza di frazioni estranee ecc.).

<p align="center">Art. 14 Sammelfrequenz der trockenen Wertstoffe</p>	<p align="center">Art. 14 Frequenza di raccolta delle frazioni recuperabili</p>
<p>Grundsätzlich ist eine wöchentliche (1 x pro Woche) Sammelfrequenz vorgesehen. Bei nachgewiesener Notwendigkeit kann auf Antrag der Gemeinden St. Ulrich, St. Christina und Wolkenstein genannte Frequenz reduziert bzw. erhöht werden.</p> <p>Die Sammlung der Wertstoffe erfolgt grundsätzlich zwischen 08:00 Uhr und 17:00 Uhr.</p> <p>Das Unternehmen muss einen Vorschlag für den Tourenplan für die Sammlung der trockenen Wertstoffe bis spätestens 10 Tage vor Aufnahme des Dienstes vorlegen, in welchem die in diesem Lastenheft aufgelisteten Angaben der Gemeinden (bezüglich Sammelfrequenz) berücksichtigt werden müssen.</p> <p>Die Öffnungszeiten der Anlage Pontives sind hierfür strikt einzuhalten.</p> <p>Das Unternehmen hat sich an die dort geltende Betriebsordnung der Anlage, insbesondere an die Bestimmungen zur Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz, zu halten.</p> <p>Dem Unternehmen steht eine Vergütung für die Entleerung der Wertstoffcontainer im Verhältnis zur gesammelten Menge zu. Die Entleerungen müssen dokumentiert werden (und zwar Datum, Sammelpunkt, Anzahl und Typ des Inhalts der entleerten Container pro Sammelpunkt).</p> <p>Dem Unternehmen werden keine Mehrkosten zuerkannt, falls durch Straßenarbeiten, Straßensperren, höhere Gewalt usw. Umwege gefahren bzw. längere Wartezeiten in Kauf genommen werden müssen.</p>	<p>Fondamentalmente viene stabilita una raccolta settimanale (una volta la settimana) delle frazioni recuperabili. A necessità accertata su richiesta dei Comuni di Ortisei, S. Cristina Val Gardena e Selva di Val Gardena il suddetto intervallo può essere ridotto ovvero incrementato.</p> <p>In linea di massima la raccolta delle frazioni recuperabili viene effettuata tra le ore 08:00 e le ore 17:00.</p> <p>La ditta imprenditrice deve presentare un programma dettagliato per la raccolta delle frazioni recuperabili entro dieci giorni prima di iniziare con il servizio. Il programma deve tener conto delle indicazioni dei comuni (in quanto riguarda la frequenza di raccolta), riportati nel presente capitolato.</p> <p>Gli orari di apertura dell'impianto di Pontives devono essere rigorosamente osservati.</p> <p>La ditta imprenditrice deve rispettare il regolamento aziendale vigente nell'impianto ed in particolar modo le disposizioni riguardanti la sicurezza e la salute sul posto di lavoro.</p> <p>Alla ditta imprenditrice spetta un corrispettivo per lo svuotamento dei contenitori di raccolta delle frazioni recuperabili, rapportato alla quantità raccolta. Gli svuotamenti debbono essere debitamente documentati (e precisamente data, punto di raccolta, numero e tipologia del contenuto dei contenitori svuotati per punto di raccolta).</p> <p>Alla ditta imprenditrice non vengono riconosciuti costi aggiuntivi nel caso in cui per lavori, blocchi stradali, forza maggiore, ecc. si debbano percorrere tragitti più lunghi o sopportare tempi di attesa più prolungati.</p>

<p align="center">Art. 15 Reinigung der Wertstoffsammelbehälter</p>	<p align="center">Art. 15 Servizio di pulizia dei contenitori della raccolta delle frazioni recuperabili secche</p>
<p>Das Unternehmen muss auf Anfrage die Spülung der Wertstoffbehälter durchführen. Es muss das Waschen und Desinfizieren der Außen – und Innenseite der Glocke garantiert werden. Die Reinigung der Glocken muss mit eigenem Fahrzeug durchgeführt werden. Es darf zu keiner Bodenverschmutzung oder zu Spülwasseraustritten während der Fahrt sowie beim Anhalten des Spülfahrzeuges kommen. Die Reinigung/Hygienisierung muss die notwendige Wirksamkeit gewähren und darf keine negative</p>	<p>La ditta imprenditrice, su richiesta, deve provvedere al lavaggio dei contenitori per la raccolta delle frazioni recuperabili. Deve essere garantita una pulizia ed igienizzazione esterna ed interna delle campane. La pulizia deve essere eseguita con automezzo opportunamente attrezzato. Non devono verificarsi imbrattamenti e/o perdite di sostanze nella zona di sosta/transito dell'automezzo. L'operazione di pulizia/igienizzazione deve garantire la opportuna efficacia e non deve avere effetti negativi sulle</p>

Auswirkung auf die Wertstoffsammelbehälter haben.

Es müssen umweltfreundliche Reinigungs- und Desinfektionsmittel angewandt werden.

Das Unternehmen muss sich so organisieren (z.B. vorherige Entleerung), dass die Reinigung mit gutem Ergebnis durchgeführt werden kann.

Das Unternehmen muss die Reinigung der speziellen Sammelbehälter dokumentieren.

Nach erfolgter Reinigung werden die speziellen Sammelbehälter wieder auf ihren Stellplatz positioniert.

Die Reinigungs- und Desinfektionsvorgänge sind unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen des Gewässerschutzes auszuführen. Der Waschvorgang ist jedenfalls so auszurichten, dass das Waschwasser im geschlossenen Kreislauf geführt wird. Die Kosten für die Wasserbeschaffung und Abwasserentsorgung sind vom Unternehmen zu tragen. Die Entsorgung des Schmutzwassers muss in genehmigten Anlagen auf eigene Kosten erfolgen. Es muss der entsprechende Nachweis erbracht werden.

Die Vergütung für die Reinigung und Desinfektion der Behälter wird von Fall zu Fall mit den einzelnen Gemeinden direkt verhandelt. Falls die Gemeinden beabsichtigen, einen regelmäßigen Reinigungs- und Desinfektionsdienst der Behälter durchzuführen, behält sich die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern das Recht vor, einen Wettbewerb auszuschreiben, an welchem das mit der Sammlung beauftragte Unternehmen teilnehmen kann.

campane.

Devono essere adottati detersivi e disinfettanti ecocompatibili.

La ditta imprenditrice deve provvedere ad organizzare tutte le operazioni accessorie (es. precedente svuotamento) al buon esito del lavaggio.

La ditta imprenditrice deve provvedere a documentare l'avvenuto lavaggio dei contenitori per la raccolta differenziata.

A lavaggio eseguito i contenitori per la raccolta differenziata vanno posizionati nel medesimo punto di prelievo.

Le operazioni di lavaggio/igienizzazione devono avvenire nel rispetto delle norme di tutela delle acque. L'operazione di lavaggio deve avvenire a circuito chiuso. I costi di approvvigionamento e smaltimento dell'acqua di lavaggio sono a carico della ditta imprenditrice. La ditta imprenditrice ha l'obbligo di smaltire l'acqua di lavaggio presso impianti autorizzati e di presentare al committente apposita documentazione di avvenuto smaltimento.

Il compenso sarà concordato di volta in volta direttamente con il comune interessato. Nel caso in cui i comuni si avvalgano regolarmente del servizio di pulizia, la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar si riserva il diritto di indire una gara, alla quale la ditta imprenditrice può partecipare.

Teil 4 Verschiedene Bestimmungen	Parte 4 Disposizioni varie
Art. 16 Tourenplanung für die Sammlung von Restmüll und Biomüll	Art. 16 Programma dei percorsi per la raccolta dei rifiuti solidi urbani e rifiuti organici

Um Schwierigkeiten in der zeitlichen Abwicklung der Sammeldienste zu vermeiden, muss die Sammlung an den in der untenstehenden Tabelle 8 aufgezeigten Tagen bzw. laut Anweisungen des Auftraggebers durchgeführt werden.

Der im folgenden angeführte Tourenplan laut Tabelle 8 kann in Absprache und mit Einwilligung der Gemeinden und der Bezirksgemeinschaft Salten – Schlern abgeändert werden.

Tab. 8 Tourenplan

Per evitare difficoltà temporali nello svolgimento dei servizi di raccolta il gestore deve effettuare la raccolta nei giorni prestabiliti nella tabella 8 sottostante o secondo altre prescrizioni da parte del committente.

Il piano dei percorsi sotto indicato può essere modificato in accordo e con il consenso dei vari comuni nonché la Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar .

tab. 8 piano dei percorsi

Gemeinde / Comune	Montag Lunedì		Dienstag Martedì		Mittwoch Mercoledì		Donnerstag Giovedì		Freitag Venerdì		Samstag Sabato
	Rm Rsu	Bm Ro	Rm Rsu	Bm Ro	Rm Rsu	Bm Ro	Rm Rsu	Bm Ro	Rm Rsu	Bm Ro	Rm Rsu
Deutschnofen Nova Ponente	X	X	X						X	X	
Jenesien San Genesio	X			X					X		
Karneid Cornedo			X	X					X	X	
Kasthelruth Castelrotto	X	X	X		X	X	X	X	X	X	
Mölten Meltina				X	X						
Ritten Renon		X						X			
Sarntal Sarentino			X	X					X	X	
St. Christina S. Cristina	X			X	X						
St. Ulrich Ortisei	X	X			X			X	X		
Tiers Tires					X	X					
Völs am Schlern Fiè allo Sciliar	X			X			X			X	
Welschnofen Nova Levante	X						X	X			
Wolkenstein Selva			X	X			X				X

Rm = Restmüll,
Bm = Biomüll,

Rsu = Rifiuti solidi urbani
Ro = Rifiuti organici

Art. 17 Erhöhung/Reduzierung der Vertragsleistungen	Art. 17 Aumento/riduzione delle prestazioni contrattuali
--	---

Die Vergabestelle behält sich vor, sich der Befugnis des „sechsten Fünftels“ zu bedienen und vom Zuschlagsempfänger eine Erhöhung oder Reduzierung der Vertragsleistungen zu den selben wie ursprünglich vereinbarten Bedingungen zu verlangen.

Die Vergabestelle behält sich vor, sich der Befugnis des „sechsten Fünftels“ zu bedienen und vom Zuschlagsempfänger eine Erhöhung oder Reduzierung der Vertragsleistungen zu denselben wie ursprünglich vereinbarten Bedingungen zu verlangen.

Art. 18 Anwendung der Mindestumweltkriterien (CAM)	Art. 18 Applicazione dei criteri ambientali minimi (CAM)
---	---

Für dem Sammeldienst müssen die Basiskriterien gemäß Anlage 1 des Dekrets vom Ministerium für Umwelt, Landschafts- und Meeresschutz vom 13. Februar 2014, veröffentlicht im Gesetzbuch Nr. 58 vom 11. März 2014 i.g.F., 4.3 Technische Vorgaben für die Vergabe von Dienstleistungen und 4.4 Ausführungsbedingungen bezüglich

Per il servizio della raccolta devono essere rispettati i criteri di base secondo allegato 1 al decreto del Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare 13 febbraio 2014, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n.58 dell' 11 marzo 2014, e successivi aggiornamenti, 4.3 specifiche tecniche e 4.4 condizioni di esecuzione per l'affidamento del

Müllbewirtschaftung eingehalten werden.

Der Auftragnehmer muss mindestens 8 Fahrzeuge für diesen Sammeldienst verwendet werden, mindestens 30% dieser Fahrzeuge müssen:

- mindestens für EURO 5 homologiert sein oder
- mit Elektro- oder Hybridantrieb oder mit Methan oder Autogas (GPL) betrieben werden.

servizio di gestione dei rifiuti urbani.

Dovranno essere utilizzati dall'appaltatore almeno 8 automezzi dall'appaltatore, nell'ambito dello svolgimento del contratto, per la raccolta e il trasporto di rifiuti, almeno il 30% di questi automezzi debbono:

- avere motorizzazione non inferiore ad EURO 5, oppure
- essere elettrici, ibridi o alimentati a metano o gpl

Art. 19 Logistik, Anschriften und Personal	Art. 19 Logistica, recapiti e personale
<p>Das Unternehmen muss der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern vor Dienstantritt</p> <ul style="list-style-type: none">- eine Telefonnummer,- eine Faxnummer,- eine E-mail Adresse <p>mitteilen, wo es zu Bürozeiten (08:00 Uhr – 12:30 Uhr und 14:00 Uhr – 18:00 Uhr) immer erreichbar ist.</p> <p>Faxanschluss und E-Mail-Adresse müssen rund um die Uhr aktiv sein.</p> <p>Zonenkoordinator:</p> <p>Aus Gründen der engen Zusammen-arbeit, welche diese Dienstleistung erfordert, muss das Unternehmen einen bevollmächtigten Vertreter, der in der Provinz Bozen seinen Dienstsitz hat und zu oben genannten Bürozeiten immer erreichbar ist, ernennen. Dieser Vertreter muss über genügende italienische und deutsche Sprachkenntnisse verfügen. Er muss selbständige Entscheidungen hinsichtlich kurzfristiger Abänderungen der Sammelrouten, bzw. der -frequenz treffen, sowie die Aufrechterhaltung des Dienstes in Ausnahmefällen (z.B. bei Fahrzeugausfall) verbindlich organisieren können.</p> <p>Das Unternehmen muss dafür Sorge tragen, dass der Zonenkoordinator Kompetenzen, Mittel und Strukturen hat um:</p> <ul style="list-style-type: none">- Bezugsperson und einziger Ansprechpartner für die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern und die unter Art. 16 genannten Gemeinden in Bezug auf organisatorische/operative Dienstbedürfnisse zu sein;- in Realzeit auf Diensterfordernisse reagieren zu können;- eine ordnungsgemäße Dienstauf-führung garantieren zu können.	<p>La ditta imprenditrice prima dell'inizio del servizio deve comunicare alla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar:</p> <ul style="list-style-type: none">- numero di telefono,- numero di fax,- indirizzo e-mail, <p>dove durante gli orari di ufficio (ore 08.00 – ore 12.30 e ore 14.00 – ore 18.00) deve essere sempre raggiungibile.</p> <p>La linea telefax e e-mail devono essere sempre attivi.</p> <p>Coordinatore di zona:</p> <p>A seguito della stretta collaborazione che esige questo tipo di servizio, la ditta imprenditrice deve rendere noto il nominativo di un coordinatore di zona, il quale deve avere la sua sede di servizio nella Provincia di Bolzano e deve essere sempre reperibile agli orari suddetti. Detto coordinatore di zona deve avere sufficiente padronanza della lingua italiana e tedesca. Il coordinatore di zona deve essere in grado di prendere decisioni autonome relative a immediati cambiamenti dei percorsi o della frequenza di raccolta e deve essere in grado di organizzare il servizio in situazioni di emergenza (p. es. in caso di automezzi guasti).</p> <p>La ditta imprenditrice deve provvedere affinché il coordinatore di zona abbia competenze, mezzi e strutture per:</p> <ul style="list-style-type: none">- costituire la persona di riferimento ed unico interlocutore per la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar e i Comuni di cui all'art. 16 relativamente ad esigenze di carattere organizza-tivo/operativo del servizio;- attuare in tempo reale urgenti esigenze di servizio;- garantire il corretto svolgimento del servizio.

Im Fall von Urlaub, Krankheit oder sonstigen Abwesenheiten oben genannten Zonenvertreters muss das Unternehmen eine gleichgestellte Ersatzperson zur Verfügung stellen, welche die selben Aufgaben übernimmt.

Die Ernennung der Ersatzperson muss der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern unverzüglich schriftlich mitgeteilt werden.

Das Unternehmen muss den Ersatz des Zonenvertreters garantieren, falls vom Auftraggeber eine nachgeprüfte und wiederholte ungenügende Koordinierungstätigkeit belegt wird.

Personal:

Der Dienst ist mit Personal, welches vom Unternehmen gestellt, entlohnt und in jeder Hinsicht vorschriftsmäßig versichert ist, auszuführen.

Das Personal muss alle psychischen und physischen Eigenschaften besitzen, um einen ordnungsgemäßen Dienst ausführen zu können.

Das Unternehmen muss dafür Sorge tragen, dass das Personal während der Ausübung der Dienstleistung folgendes beachtet:

- Rechtsschaffenheit gegenüber dem Auftraggeber, dem Arbeitgeber und der Bevölkerung;
- Einhaltung der Anweisungen;
- Pflege der Arbeitsbekleidung;
- Pflege der Arbeitsmittel;

Das Personal muss im Besitz angemessener Sprachkenntnisse (italienisch und/oder deutsch) zur Ausübung des Dienstes sein.

Das Unternehmen muss den Ersatz eventuellen Personals garantieren, falls vom Auftraggeber nachgeprüfte und wiederholte Vergehen oben genannter geforderter Verhaltensweisen belegt werden.

Das Unternehmen muss dem Auftraggeber eine Liste des Personals übermitteln, bestehend aus:

- vollständigem Namen (Vor- und Zuname);
- Zuständigkeitsbereich (z.B. Art der Müllsammlung und Gemeinde);
- Handynummer, unter welcher das Personal während der Arbeitszeiten erreichbar ist.

In caso di ferie, malattia o altre assenze del coordinatore di zona designato, la ditta imprenditrice deve garantire un sostituto di pari competenze.

La nomina del sostituto deve essere comunicato alla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar immediatamente per iscritto.

La ditta imprenditrice deve garantire la sostituzione del coordinatore di zona qualora, da parte del committente, venisse riscontrata e documentata una reiterata insufficienza gestionale del coordinatore di zona.

Personale:

La ditta imprenditrice ha l'obbligo di garantire il servizio con personale alle proprie dipendenze regolarmente retribuito ed assicurato.

Il personale deve essere in possesso di tutte le attitudini psico-fisiche necessarie per garantire un corretto svolgimento del servizio.

La ditta imprenditrice deve provvedere affinché il personale svolge il servizio con la dovuta:

- rettitudine nei confronti del committente, del datore di lavoro e della popolazione;
- osservanza delle istruzioni;
- cura dell'abbigliamento di servizio;
- cura e pulizia delle attrezzature di lavoro;

Das Personal deve possedere adeguate conoscenze linguistiche (italiano e/o tedesco) per l'espletamento del servizio.

La ditta imprenditrice deve garantire la sostituzione di eventuale personale qualora venga riscontrato e documentato un reiterato atteggiamento in discordanza con le suddette esigenze di servizio da parte del committente.

La ditta imprenditrice deve fornire al committente una lista del personale addetto dalla quale si evinca:

- nome e cognome
- mansioni (p. es. tipo raccolta rifiuti e comune);
- numero di telefono cellulare sotto il quale il personale è reperibile durante l'orario di

lavoro.

Das Unternehmen ist gegenüber den eigenen Angestellten allen Obliegenheiten unterworfen, die in den geltenden Arbeitsgesetzen und -reglements, sowie im Bereich der Sozialversicherungen festgesetzt sind. Das Unternehmen trägt in diesem Rahmen die volle Haftung und muss alle damit zusammenhängenden Ausgaben übernehmen.

Das Unternehmen muss Gesetzes-, Entlohnungs- und Vorsorgebedingungen anwenden, die mindestens jenen entsprechen müssen, die in den Kategorie- und Zonen- Arbeitskollektivverträgen enthalten sind.

Das Unternehmen befreit die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern von jeder diesbezüglichen auch solidarischen Haftung mit besonderem Bezug auf die pünktliche und korrekte Besoldung der Angestellten.

La ditta imprenditrice è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti risultanti dalle disposizioni legislative e contrattuali vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali e assume a proprio carico ogni responsabilità e tutti i relativi oneri.

La ditta imprenditrice deve applicare nei confronti del personale dipendente condizioni normative retributive e previdenziali non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro della categoria e della zona che l'Impresa stessa è tenuta ad applicare.

La ditta imprenditrice solleva la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar da qualsiasi eventuale responsabilità anche solidale, con particolare riferimento al puntuale e conforme pagamento di quanto di spettanza al personale dipendente.

Art. 20 Fuhrpark für die Durchführung der Dienstleistung	Art. 20 Parco macchine per l'espletamento del servizio
---	---

Der Unternehmer muss für die Durchführung des Sammeldienstes mindestens 8 Fahrzeuge verwenden. Bei der Punktevergabe für die Qualität werden für das Unterkriterium 1. a) laut der Anlage D nur 8 Fahrzeuge bewertet, für eventuell zusätzlich verwendete Fahrzeuge werden keine Punkte vergeben.

Die Fahrzeuge, mit welchen der Auftragnehmer die Sammlung durchführt, müssen alle technischen und rechtlichen Voraussetzungen erfüllen, um eine ordnungsgemäße und rationelle Abwicklung des Dienstes zu gewährleisten. Es sind insbesondere die Bestimmungen über den Umweltschutz, der Hygiene und die Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz einzuhalten.

Soweit nicht durch Art. 18 des technischen Leistungsverzeichnis geregelt müssen sämtliche im Sammelbezirk eingesetzten Fahrzeuge des Unternehmens und auch der Subunternehmen den neuen Abgasnormen gerecht werden. Die Fahrzeuge müssen mindestens der Euro-Klasse EURO 4 entsprechen.

Sollte die Gesetzgebung die Verwendung von Fahrzeugen bestimmter Euroklassen untersagen, hat das Unternehmen auf eigene Kosten seinen Fuhrpark entsprechend zu ersetzen. Die hierbei entstehenden Kosten stellen jedenfalls keinen Grund für eine Neuverhandlung bzw. Erhöhung des ursprünglichen Angebotspreises dar.

Die Fahrzeuge müssen neben der Hebevorrichtung nach der Norm DIN für die seitliche Hebevorrichtung geeignet sein, welche ausschließlich in der

Il gestore dovrà utilizzare per l'esecuzione del servizio almeno 8 automezzi. In fase di attribuzione del punteggio tecnico previsto dal sottocriterio 1. a) dell'allegato D, verranno valutati solo 8 automezzi, per gli eventuali altri automezzi utilizzati non viene attribuito alcun punteggio.

I veicoli impiegati dal gestore per l'esecuzione del servizio di raccolta devono soddisfare tutti i requisiti tecnici e giuridici, così da garantire lo svolgimento regolare e razionale del servizio. In modo particolare vanno rispettate le disposizioni in merito alla tutela dell'ambiente, dell'igiene, della sicurezza e salute sul posto di lavoro.

Fatto salvo quanto previsto dall'art. 18 del capitolato tecnico, tutti gli automezzi utilizzati dalla ditta imprenditrice e anche dai subappaltatori per il servizio di raccolta devono rispettare le nuove norme sulle emissioni. Gli automezzi utilizzati devono corrispondere almeno alla euro-classe EURO 4.

Nel caso la legislazione dovesse proibire l'utilizzo di automezzi di alcune euro-classe, la ditta imprenditrice è obbligata a provvedere a proprie spese alla relativa sostituzione degli automezzi. In ogni caso i relativi costi non sono causa per nuove trattative ossia per l'aumento dell'originario prezzo offerto.

I veicoli oltre essere ideonei allo svuotamento dei contenitori con sistema di sollevamento secondo la norma DIN devono essere idonei anche all'utilizzo

Provinz Bozen verwendet werden (sogenannte „attacco Bolzano“). Es wird daher ein Kamm benötigt, der sowohl Behälter mit dem „attacco Bolzano“ als auch mit dem DIN- Aufnahmehaken leeren kann. Die Schüttung der Fahrzeuge muss die problemlose Entleerung aller im Einsatz befindlichen Container ermöglichen.

Das Presssystem muss geräuscharm arbeiten, um die Lärmbelastung für die betroffenen Anrainer (vor allem am Morgen) niedrig zu halten. Die Fahrzeuge müssen über ein geeignetes System für die Rückhaltung und die Sammlung der Presswässer verfügen, welche ordnungsgemäß entsorgt werden müssen.

Die Fahrzeuge dürfen außerdem nachts und über das Wochenende bzw. Feiertage nicht auf öffentlichen Straßen oder Plätzen abgestellt werden.

Das bzw. die Fahrzeuge, mit welchem das Sammelunternehmen zum gegebenen Zeitpunkt die Biomüllsammlung durchführen wird, muss/müssen ebenfalls über ein geeignetes System zur Presswasserabfuhr verfügen. Sollte sich herausstellen, dass das/die eingesetzten Fahrzeug/e nicht dicht sind und Flüssigkeiten verlieren, so ist das Sammelunternehmen verpflichtet, den Schaden zu beheben bzw. das/die Fahrzeuge zu ersetzen.

Eventuelle Kosten, welche für die Beseitigung von festen oder flüssigen Abfällen infolge nicht dichter Fahrzeuge entstehen, werden dem Unternehmen angelastet.

Der Auftragnehmer muss in der Ausführungsphase den Nachweis einer ordentlichen Parkmöglichkeit erbringen, indem eine schriftliche Bestätigung des Eigentümers des Areals für die Zurverfügungstellung des Areals vorliegt. (Siehe allgemeines Lastenheft).

del sistema di sollevamento laterale, che viene esclusivamente utilizzato nella Provincia di Bolzano (cosiddetto “attacco Bolzano”). Serve quindi un pettine che possa svuotare contenitori con “attacco Bolzano” nonché con gancio a norma DIN. Il sistema di ribaltamento dei veicoli deve permettere il facile svuotamento di tutti i container impiegati.

Il sistema di compressione deve funzionare in modo silenzioso, limitando al massimo i rumori che possano disturbare i frontisti (soprattutto la mattina). I veicoli devono disporre di un sistema idoneo per la ritenzione e la raccolta dei liquidi di compressione, che devono essere eliminati in modo regolamentare.

Inoltre, durante le ore notturne, il fine settimana e nei giorni festivi, i veicoli non devono essere parcheggiati su strade pubbliche o su piazze.

Il veicolo ovvero i veicoli con i quali a tempo debito il gestore effettuerà la raccolta dei rifiuti organici devono parimenti disporre di un sistema idoneo per la rimozione delle acque di compressione. Qualora si dimostrasse che il veicolo ovvero i veicoli non sono a tenuta stagna e perdono dei liquidi, il gestore è obbligato ad eliminare i danni ovvero a sostituire il/i veicolo/i.

Eventuali costi che dovessero derivare dalla rimozione di rifiuti solidi o liquidi causati da veicoli non a tenuta stagna saranno addebitati alla ditta imprenditrice.

Il gestore deve altresì fornire, in fase di esecuzione, la prova di disporre di un'adeguata possibilità di parcheggio per i veicoli, fornendo una conferma scritta del proprietario dell'areale della messa a disposizione dell'areale stesso. (vedasi capitolato generale).

Art. 21 Preisanpassung an die Inflation und an den Treibstoffpreis	Art. 21 Adeguamento prezzi inflazione e gasolio
<p>Jährlich erfolgt eine Preisanpassung aufgrund der Inflation sowie der Treibstoffpreisänderung.</p> <p>Die Inflationsanpassung wird in Bezug auf den Monatsmittelwert des Monats Dezember gegenüber zum gleichen Monat des vorherigen Jahres auf Basis des nationalen ISTAT-Indexes (FOI ohne Tabakwaren) berechnet.</p> <p>Die Anpassung erfolgt ausschließlich nach einem entsprechenden Ansuchen von Seiten des Auftragnehmers und wird ab 1. Januar des 2. darauffolgenden Jahres nach dem Zuschlag anerkannt.</p> <p>Zwecks Berechnung der Preisanpassung wird davon ausgegangen, dass der Treibstoff 25% der Gesamtkosten ausmacht. Die Inflationsanpassung für die Dienstleistungspreise, werden somit auf 75% des jährlichen Gesamtbetrages berechnet, während</p>	<p>Annualmente verrà effettuato un adeguamento prezzi inflazione e gasolio.</p> <p>L'adeguamento dei prezzi all'inflazione sarà effettuato con riferimento al valore medio mensile di Dicembre rispetto allo stesso mese dell'anno precedente, sulla base dell'indice nazionale ISTAT (FOI senza tabacchi).</p> <p>Il riconoscimento dell'adeguamento è subordinato a specifica richiesta da parte dell'Aggiudicatario e sarà riconosciuto a partire dal 1° gennaio del 2° anno successivo a quello di aggiudicazione.</p> <p>Al fine del calcolo della rivalutazione dei prezzi viene presupposto che il gasolio incida per il 25 % sul prezzo totale. Pertanto, i prezzi del servizio, saranno adeguati all'inflazione nella percentuale del 75% del corrispettivo annuo, mentre la variazione del prezzo</p>

die Treibstoffpreisänderung wird auf den restlichen 25% berechnet,

Die Anpassung des Preises wird demnach nach folgender Formel ermittelt:

Anpassung = Inflation in % x (0,75 x Gesamtjahrespreis) + Treibstoffpreisänderung in % x (0,25 x Gesamtjahrespreis).

Die Anpassung erfolgt auch wenn das Ergebnis der Berechnung eine Verminderung der jährlichen Vergütung mit sich bringt.

Als Stichpreise für die Berechnung der Treibstoffpreisänderung werden die Preise vom 31.12. jedes Jahres aus folgender Quelle entnommen:

Internetseite der Handelskammer Bozen (<http://www.hk-cciaa.bz.it>); Abteilung Wirtschaftsforschung; Wirtschaftsdaten; Preislisten; Preisliste der Energieprodukte; Tabelle: Dieseltreibstoff für Fahrzeuge außerhalb der Tankstelle mit 0,005 % Schwefelgehalt bis 2000 Liter.

Die Inflation wird aus folgender Quelle entnommen:

<http://www.provinz.bz.it/astat/de/preise-rechtliche-zinsen/preise.asp>; Landesinstitut für Statistik, Preise und monetäre Aufwertung, Preise und Tarife; Indexziffern FOI,

del gasolio viene calcolato sul rimanente 25%.

L'adeguamento del prezzo quindi viene calcolato tramite la seguente formula:

Adeguamento = Inflazione in % x (0,75 x prezzo totale annuo) + modificazione del gasolio in % x (0,25 x prezzo totale annuo).

L'adeguamento del prezzo sarà effettuato anche qualora il risultato del conteggio comporti una riduzione del corrispettivo annuo.

I prezzi di riferimento per il calcolo della modificazione del prezzo del gasolio sono quelli del 31.12. di ciascun anno e sono rilevati dalla seguente fonte:

sito internet della camera di commercio di Bolzano (<http://www.hk-cciaa.bz.it>); ricerca economica; dati economici, listini prezzi, listino prezzi prodotti energetici; tabella: gasolio autotrazione extra rete (0,005 % zolfo) fino a 2000 litri.

L'inflazione viene ricavata dalla seguente fonte:

<http://www.provinz.bz.it/astat/it/prezzi-rivalutazioni-monetarie/prezzi.asp>; Istituto Provinciale di Statistica, prezzi e rivalutazioni monetarie, prezzi e tariffe; indici FOI.

Art. 22 Gemeinsame Zusammenarbeit	Art. 22 Collaborazione
<p>Das Sammelunternehmen hat die Aufgabe, die übertragenen Dienste in enger Koordination mit der Bezirksgemeinschaft bzw. den angeschlossenen Gemeinden durchzuführen.</p> <p>Es hat die Pflicht der Weitergabe aller zweckdienlicher Informationen über den Verlauf des Dienstes, den Erhaltungszustand der Behälter, die Qualität der gesammelten Materialien usw.</p> <p>Aus Gründen der engen Zusammenarbeit, die diese Dienstleistung erfordert, muss ein bevollmächtigter Vertreter des Auftragnehmers im Einzugsgebiet dieser Bezirksgemeinschaft in den Bürostunden von Montag bis Freitag persönlich erreichbar sein. Dieser Vertreter muss bevollmächtigt sein, im Namen des Auftragnehmers zu agieren, mit allen zivil- und strafrechtlichen Folgen, die sich daraus ergeben können.</p> <p>Er muss selbständige Entscheidungen hinsichtlich kurzfristigen Abänderungen der Sammlungen und Transporte, bzw. der - frequenz treffen können, sowie die Aufrechterhaltung des Dienstes in Ausnahmefällen (z. B. bei Fahrzeugausfall) organisieren können.</p>	<p>Il gestore ha il dovere di eseguire le prestazioni assegnate in stretto coordinamento con la Comunità Comprensoriale rispettivamente con i Comuni collegati.</p> <p>Egli ha altresì l'obbligo di trasmettere tutte le informazioni pertinenti ed inerenti allo svolgimento del servizio, allo stato di conservazione dei contenitori, alle caratteristiche dei materiali raccolti, ecc.</p> <p>In considerazione della stretta collaborazione richiesta da questo servizio, il gestore deve impegnarsi a garantire la presenza di un rappresentante autorizzato, che deve essere personalmente reperibile nel territorio di questa Comunità comprensoriale nei giorni dal lunedì al venerdì durante le ore d'ufficio. Questo rappresentante deve essere autorizzato ad operare in nome del gestore con tutte le conseguenze di diritto civile e penale che ne possono derivare.</p> <p>Egli deve poter decidere in modo autonomo in merito a cambiamenti a breve termine del servizio di raccolta (percorsi, frequenze, ecc.) e poter organizzare e garantire il mantenimento del servizio in casi eccezionali (p. es. avarie ai veicoli).</p>
Art. 23	Art. 23

Streik		Sciopero
<p>Im Falle von Gewerkschaftsstreik ist der Auftragnehmer angehalten, die unentbehrlichen Dienste zu garantieren, die gesetzlich vorgesehen sind.</p>		<p>In caso di scioperi indetti dalle organizzazioni sindacali, l'appaltatore è tenuto ad assicurare lo svolgimento dei servizi indispensabili, così come definiti da legge.</p>
Art. 24 Kontrollen		Art. 24 Controlli
<p>Die Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern kann zu jeder Zeit und ohne Vorankündigung Lokalausweise und Inspektionen, Kontrollen und Entnahmen von Stichproben veranlassen, auch unter Inanspruchnahme anderer zuständiger Behörden. Alle Unterlassungen und Verstöße gegen die Vorschriften und Pflichten der gegenständlichen Verdingungsbedingungen werden dem Auftragnehmer durch ein Übertretungsprotokoll beanstandet; dieser kann innerhalb von 15 Tagen ab der Zustellung diesbezügliche Gegenäußerungen einbringen.</p>		<p>La Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar ha facoltà di disporre sopralluoghi ed ispezioni, controlli e prelievi di campioni, in qualsiasi momento e senza preavviso, anche avvalendosi di altre autorità competenti. Tutte le inadempienze e le mancanze alle prescrizioni ed agli obblighi previsti dal presente capitolato saranno contestate mediante verbale all'appaltatore, il quale potrà produrre controdeduzioni entro 15 giorni dalla notifica.</p>
Art. 25 Berichte - Statistiken		Art. 25 Rapporti - statistiche
<p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber auf Wunsch mit der Rechnungslegung einen Bericht über den Verlauf des Sammeldienstes vorzulegen. Dies betrifft vor allem das Festhalten der Sammelzeiten, dem Datum der Sammeltour, der Behälterauslastung und der Sammelfrequenz pro Gemeinde, Monat und Abfall. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, weitere hier nicht aufgezählte Berichte oder Statistiken, die den Sammeldienst betreffen fallweise anzufordern. Bedienstete des Auftraggebers bzw. beauftragte Personen haben jederzeit das Recht den Auftragnehmer bei der Sammlung im Sammelfahrzeug zu begleiten.</p> <p>Sollten die angeforderten Berichte bzw. Statistiken nicht ordnungsgemäß vorgelegt werden, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese mit eigenen Personen durchzuführen und die anfallenden Spesen dem Auftragnehmer von den Entschädigungen abzuziehen oder die Bezahlung der Rechnungen bis zur Vorlage der geforderten Statistiken auszusetzen.</p> <p>Die jährlichen Statistiken zu den im Vorjahr gesammelten Mengen müssen innerhalb 31.01 eines jeden Folgejahres beigebracht werden.</p>		<p>La ditta imprenditrice è tenuta a trasmettere al committente, su richiesta, assieme al rendiconto, un rapporto sull'andamento del servizio di raccolta. Esso riguarda in particolar modo l'annotazione degli orari di raccolta, del grado di utilizzo dei contenitori e della frequenza di raccolta per ogni Comune, mese e materiale. Il committente si riserva il diritto di richiedere di volta in volta ulteriori resoconti o statistiche, qui non specificatamente elencati, inerenti al servizio di raccolta. Il personale dipendente del committente, ovvero le persone da egli incaricate, hanno il diritto di accompagnare in ogni momento la ditta imprenditrice durante i viaggi sui mezzi di raccolta.</p> <p>Qualora i rapporti o le statistiche richieste non venissero regolarmente presentati, il committente si riserva il diritto di farli effettuare dal proprio personale e di detrarre le relative spese dai compensi della ditta imprenditrice oppure di sospendere la liquidazione delle fatture fino alla presentazione delle statistiche richieste.</p> <p>Le statistiche annuali relative alle quantità raccolte devono essere presentate entro il 31.01. dell'anno successivo all'anno di riferimento.</p>
Art. 26 Arbeitssicherheit und „Duvri“		Art. 26 Sicurezza sul posto di lavoro e “Duvri”
<p>Mit Bezug auf die gesetzlichen Bestimmungen für die Arbeitssicherheit übernimmt der Auftragnehmer mit der Übernahme des Dienstes jede Verantwortung für das eingesetzte Personal, laut legislativdecker Nr. 626 vom 19/09/1994 in geltender Fassung, bei der Sammlung, dem Transport und beim Entladen der Abfälle an Müllverbrennungsanlage Bozen und der</p>		<p>In riferimento alle norme legislative sulla sicurezza sul lavoro, con l'assunzione del servizio, l'impresa si fa carico di ogni responsabilità per il personale impiegato, in relazione alla normativa prevista dal decreto legislativo n. 626 del 19/09/1994 e successive modifiche, per la raccolta, il trasporto e lo scarico dei rifiuti all' inceneritore Bolzano e all' impianto si fermentazione „Tisner Auen“. Per la</p>

Vergärungsanlage „Tisner Auen“. Für den Vertragsabschluss ist das Einheitsdokument zur Risikobewertung durch Interferenzen, welches vom Auftraggeber vorgelegt wird, vom Auftragnehmer zu ergänzen und gegenzuzeichnen.

stipula del contratto il datore di lavoro presenta il Documento unico di valutazione rischi interferenziali. Il DUVRI dovrà essere integrato e controfirmato dall'impresa.

<p align="center">Art. 27 Nichteinhaltung von Vertragsbedingungen oder Nachlässigkeiten bei der Durchführung der Dienstleistungen</p>	<p align="center">Art. 27 Inadempimenti contrattuali o negligenze nell'espletamento del servizio</p>
<p>Der Auftraggeber hat das Recht im Falle von nachgewiesenen Nichteinhaltungen und/oder Nachlässigkeiten bei der Durchführung der Dienstleistungen nachstehende Pönalen anzuwenden.</p>	<p>Il committente ha diritto, in caso di accertati inadempimenti e/o negligenze nella prestazione dei servizi di applicare le seguenti penali.</p>
<p>Die Pönale wird vom Bezirksausschuss beschlossen.</p>	<p>La penale viene deliberata dalla Giunta comprensoriale.</p>
<p>Für die Feststellung der Unregelmäßigkeiten erlaubt der Auftragnehmer mit der Unterschrift auf diesem Lastenheft fotografische Aufnahmen der eigenen Fahrzeuge.</p>	<p>Per la documentazione di irregolarità l'appaltatore mediante firma del presente capitolato da il proprio consenso ad eventuali riprese fotografiche dei propri automezzi.</p>
<p>Als Nichteinhaltung gelten:</p>	<p>Sono riconosciute come inadempienze:</p>
<p>a) nicht ordnungsgemäße Leerungen die aus dem Leerungsprotokoll hervorgehen und in Folge dessen die Bestimmung des Steuerträgers nicht möglich ist (das Verursacherprinzip wird verletzt) und die Leerung nicht vor dem 10. des darauf folgenden Monats mittels Leerungsfehlerprotokoll richtig gestellt werden bzw. die Leerung keinem Steuerträger zuordenbar ist. Für jede Leerung gehen € 100,00 zu Lasten des Unternehmens. Die Dienstleistung wird nicht anerkannt und die Entsorgungskosten werden dem Unternehmen angelastet.</p>	<p>a) Svuotamenti errati che risultano dal protocollo degli svuotamenti a seguito dei quali non é possibile identificare il produttore del rifiuto (viene infranto il principio chi produce paga) e che entro il 10 del mese successivo non sono stati regolarizzati/identificati mediante protocollo degli svuotamenti non regolari. Per ogni singolo svuotamento € 100,00 a carico della ditta imprenditrice. La prestazione non verrà riconosciuta ed i relativi costi di smaltimento dovranno essere sostenuti dalla ditta imprenditrice.</p>
<p>b) Fehlende Abgabe des Wiegezettels/Wiegeprotokolls (Rest- und Biomüllsammlung). Es fehlen die Daten der Zwischenwiegung und die Mengen können nicht der Herkunftsgemeinde zugeschrieben werden. Pro Wiegezettel/Wiegeprotokoll wird die gesamte Anlieferung nicht anerkannt und die Entsorgungskosten gehen zu Lasten des Unternehmens.</p>	<p>b) Mancata consegna del cedolino e/o protocollo di pesatura (raccolta RSU e rifiuti organici). Mancano i dati della pesatura intermedia e le quantità non possono essere ascritte al rispettivo comune. Per ogni cedolino e/o protocollo di pesatura l'intero conferimento non verrà riconosciuto ed i relativi costi di smaltimento saranno a carico della ditta imprenditrice.</p>
<p>c) Nicht zeitgerechte Leerung des Behälters/Kübels: € 10,00 pro Behälter/Kübel.</p>	<p>c) svuotamento non tempestivo del bidone/cassonetto: € 10,00 per ogni bidone/cassonetto.</p>
<p>d) Nicht am Sammeltag (lt. Müllsammelkalender) durchgeführte Sammeltour: € 10.000,00.</p>	<p>d) raccolta avvenuta non nella giornata prevista dal calendario di raccolta: € 10.000,00.</p>
<p>e) Verhalten, welches das Verursacherprinzip verletzt (z.B.: werden nicht autorisierte</p>	<p>e) Atteggiamenti illeciti (p. es. carico di sacchetti non autorizzati da parte del personale</p>

Müllsäcke vom Müllmann gesammelt; ungenügende Aufsicht des Fahrzeuges während eventuellen Arbeitspausen):
pro Fall von **€ 500,00 bis € 2.000,00.**

- f) Fehlende Mitteilung von defekten Transpondern und beschädigten Kübel/Container von **€ 10,00 bis € 100,00** pro fehlender Mitteilung.
- g) Fehlerhafte Programmierung des Erfassungssystems (Protokoll):
von **€ 500,00 bis € 6.000,00.**
- h) Ungenügende Bedienungskennnisse des Erfassungssystems von Seiten des Personals des Unternehmens:
von **€ 100,00 bis € 500,00.**
- i) Nichterfüllung und/oder verspätete Erfüllung von Anfragen des Auftraggebers von Seiten des Zonenvertreters die zu Miswirtschaft, Unzufriedenheit (Gemeinde und/oder Steuerträger) oder Rufschädigung der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern und/oder der auf Seite 1 angeführten Gemeinden geführt haben:
von **€ 1.000,00 bis € 4.000,00.**
- j) Verspätete Abgabe des Müllsammelkalenders:
von **€ 1.500,00 bis € 9.500,00.**
- k) Verspätete Ausrüstung mit normgerechten Fahrzeugen im Sinne des Art. 20 des gegenständlichen Lastenhefts:
€ 500,00 pro verspäteten Tag und für jedes nicht ersetzte Fahrzeug.

dell'appaltatore; insufficiente controllo dell'automezzo durante eventuali pause):
per ogni caso da **€ 500,00 a € 2.000,00.**

- f) Mancata denuncia di transponder difettosi dei bidoni/cassonetti danneggiati da **€ 10,00 a € 100,00** per ogni mancata denuncia.
- g) Errata programmazione del sistema di identificazione (protocollo di verifica):
da **€ 500,00 a € 6.000,00.**
- h) Insufficiente conoscenza del sistema di identificazione da parte del personale della ditta imprenditrice:
da **€ 100,00 a € 500,00.**
- i) Non adempimento e/o ritardato adempimento a richieste del committente da parte del coordinatore di zona che hanno scaturito dei disservizi, dei malcontenti (comuni e/o contribuenti) o danni di immagine della Comunità Comprensoriale di Salto-Sicliar e/o dei comuni indicati alla prima pagina.
da **€ 1.000,00 a € 4.000,00.**
- j) Ritardata consegna del calendario raccolta rifiuti
da **€ 1.500,00 a € 9.500,00.**
- k) Ritardato attrezzamento con automezzi a norma ai sensi dell'art. 20 del presente capitolato d'oneri tecnico:
€ 500,00 per ciascun giorno in ritardo e per ogni automezzo non sostituito.

Eventuelle Nichteinhaltungen werden dem Unternehmen schriftlich mitgeteilt .

Die Nichteinhaltungen werden dem Unternehmen mittels Abzug auf die Rechnungen (Vergütung) verrechnet, wobei es unerheblich ist ob die Rechnung Restmüll, Biomüll, Wiederverwertbare Abfälle oder die Führung der Recyclinghöfe betrifft.

Zusätzlich behält sich der Auftraggeber das Recht vor, die Entleerung der Behälter oder die gesamte Sammeltour auf Kosten des Unternehmens durchführen zu lassen und die anfallenden Kosten ebenfalls von der Vergütung abzuziehen falls Sammeltouren ungerechtfertigter weise und/oder ohne Vorankündigung ganz oder teilweise nicht durchgeführt wurden.

Entfällt aus nicht vorhersehbaren Umständen oder wegen höherer Gewalt eine gesamte Sammeltour muss diese unmittelbar nach Beseitigung dieser Umstände nachgeholt werden.

Le eventuali inadempienze verranno comunicate alla ditta imprenditrice per iscritto.

Le omissioni/infrazioni verranno addebitate alla ditta imprenditrice mediante decurtazione dalle fatture (compenso), precisando che è irrilevante se la fattura riguarda rifiuti solidi urbani, rifiuti organici, rifiuti riciclabili o la gestione dei centri di raccolta.

Inoltre il committente si riserva il diritto di far svuotare i contenitori o di far ripetere l'intero percorso di raccolta a spese della ditta imprenditrice, che parimenti verranno detratte dal compenso, nel caso in cui percorsi di raccolta siano stati omessi del tutto o in parte senza giusta causa e/o senza preavviso.

Qualora un intero percorso di raccolta non abbia luogo per circostanze imprevedibili o per cause di forza maggiore, esso dovrà essere recuperato immediatamente una volta venute meno tali circostanze.

<p style="text-align: center;">Art. 28 Vertragsauflösung</p>	<p style="text-align: center;">Art. 28 Risoluzione del contratto</p>
<p>In jedem Fall vereinbaren die Parteien, dass der Vertrag gemäß Art. 1456 ZGB in folgenden Fällen von Rechts wegen d.h. infolge einer schriftlichen Mitteilung seitens des Auftraggebers an den Auftragnehmer von Rechts wegen als aufgehoben gilt, wobei keine weiteren Mahnungen oder Verfahren bei Nichterfüllung einzuleiten sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) wenn während der Laufzeit des Vertrags festgestellt wird, dass die vom Auftragnehmer zur Teilnahme an der Ausschreibung abgegebenen Erklärungen bzw. die vorgelegten Unterlagen wahrheitswidrig sind; b) wenn sich bei den Antimafia-Ermittlungen positive Ergebnisse ergeben; c) wenn der Vertrag seitens des Auftragnehmers abgetreten wird; d) bei Einstellung der Geschäftstätigkeit, Verzug des Auftragnehmers und entsprechenden Beschlagnahmungen oder Pfändungen zu dessen Lasten; e) bei Insolvenz oder Zwangsliquidation oder Vergleich des Auftragnehmers; f) bei Betrug oder grober Fahrlässigkeit in der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen; g) bei schwerer Nichterfüllung oder schweren Ordnungswidrigkeiten der vertraglichen Leistungen; h) bei wiederholtem Verstoß gegen die Verpflichtungen gemäß den auf die betreffende Kategorie anwendbaren Arbeitskollektivverträgen; i) Entzug der Lizenzen und Genehmigungen zur Ausübung der vergebenen Dienste j) wenn der festgelegte Sammelrhythmus und der vereinbarte Tourenplan nicht eingehalten werden; k) wenn nicht alle Entleerungsdaten wie vorgeschrieben geliefert werden, oder Unregelmäßigkeiten bei der Gewichtserhebung festgestellt werden; l) Verlust von Flüssigkeit/Presswasser bei der Sammlung von Biomüll und Restmüll; m) wenn die angeforderten Statistiken nicht ordnungsgemäß vorgelegt werden; n) wenn der Dienst nachweisbar in wiederholter Weise schlecht oder unregelmäßig ausgeführt wird bzw. und dies auf Verschulden des Unternehmens zurückzuführen ist; o) Verletzung des Verbotes für die Durchführung von privaten Tätigkeiten bei Kunden der Gemeindeverwaltungen (Steuerrolle), die Gegenstand dieser Ausschreibung sind und in 	<p>In ogni caso le parti convengono che il contratto debba intendersi risolto di diritto ex art. 1456 c.c., previa comunicazione scritta del committente all'appaltatore e senza necessità di alcuna contestazione o procedura di inadempimento, nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nel caso in cui venga accertata in pendenza di contratto la non veridicità delle dichiarazioni rese dall'appaltatore per la partecipazione alla gara ovvero della documentazione presentata; b) in caso di riscontro positivo degli accertamenti antimafia; c) in caso di cessione del contratto da parte dell'appaltatore; d) in caso di cessazione di attività, di stato di moratoria dell'appaltatore e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a suo carico; e) in caso di fallimento dell'appaltatore o di liquidazione coatta e concordato preventivo dello stesso; f) in caso di frode o grave negligenza nell'esecuzione degli obblighi contrattuali; g) in caso di grave inadempimento o grave irregolarità delle prestazioni contrattuali; h) in caso di ripetute violazioni degli obblighi derivanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili alla categoria in oggetto; i) ritiro delle licenze ed autorizzazioni per l'esercizio dei servizi appaltati; j) se la frequenza di raccolta stabilita e il piano di raccolta concordato non vengono rispettati; k) se non vengono forniti, come invece previsto, tutti i dati relativi agli svuotamenti o se si accertano delle irregolarità nei rilevamenti delle pesature; l) perdita di liquidi (delle acque di compressione) durante la raccolta di rifiuti residui ed organici; m) se le statistiche richieste non vengono regolarmente presentate; n) in caso di accertamento di una esecuzione non sufficiente o comunque irregolare del servizio e riconducibile a colpa della ditta imprenditrice. o) violazione del divieto di svolgimento di attività private per clienti delle amministrazioni comunali (ruolo fiscale) che sono oggetto della

den ausschließlichen Aufgabenbereich der Gemeinden fallen:

- Einsammeln und die Abfuhr der Hausabfälle
- Hausabfälle die der Verwertung zugeführt werden (Verpackungsabfälle);

p) nach Anwendung von bereits mehr als drei Pönalen pro Kalenderjahr;

q) in allen anderen Fällen, wo eine grobe Verletzung der Vertragsbedingungen die ordnungsgemäße Erbringung der Dienstleistung nicht mehr gewährleistet.

Eventuelle Schadensersatzforderung durch den Auftraggeber bleiben aufrecht.

Dem sich der Nichterfüllung schuldig gemachten Auftragnehmer werden die vom Auftraggeber aufgewandten Kosten mittels Einbehalt der Kautions angelastet, bzw. kann diese nicht eingelöst werden, mittels der Verhängung einer Strafe entsprechender Höhe oder durch den Rückgriff auf etwaige Forderungen des Auftragnehmers, vorbehaltlich aller Rechte des Auftraggebers an den Gütern des Auftragnehmers.

In jedem Fall bleibt das Recht des Auftragnehmers auf den Ersatz weiterer Schäden bestehen.

presente gara e rientrano nella competenza esclusiva dei Comuni:

- raccolta e asporto di rifiuti domestici
- rifiuti domestici riciclabili (imballaggi);

p) in caso di applicazione di più di tre penali all'anno (solare);

q) in tutti gli altri casi in cui una grave violazione delle condizioni contrattuali pregiudichi la regolare prestazione del servizio.

Rimangono salve eventuali richieste risarcitorie da parte della stazione appaltante.

All'appaltatore inadempiente saranno addebitate le spese sostenute dal committente tramite escussione della cauzione ovvero, in caso di impossibilità di escussione, tramite applicazione di una penale di importo equivalente o rivalendosi su eventuali crediti dell'appaltatore, senza pregiudizio dei diritti del committente sui beni dell'appaltatore medesimo.

Resta in ogni caso fermo il diritto del committente al risarcimento di ogni ulteriore danno.

Art. 29 Lokalausweis		Art. 29 Sopralluogo
Vor der Abgabe der Angebote hat der Anbieter das Recht einen Lokalausweis in den Gemeinden der Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern mit den verantwortlichen Gemeindeferenten oder in deren Abwesenheit mit einer vom Referenten oder vom Bürgermeister beauftragten Person vorzunehmen, um die spezifische Situation vor Ort zu analysieren.		Prima della consegna delle offerte, l'offerente ha il diritto di fare un sopralluogo in ogni comune della Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar in presenza dell'assessore responsabile o in caso di sua assenza con un'altra persona incaricata dall'assessore o dal sindaco, per analizzare sul luogo la specifica situazione.
Art. 30 Haftung und Streitfälle		Art. 30 Responsabilità e controversie
Das Sammelunternehmen trägt alleinige jede strafrechtliche und zivilrechtliche Verantwortung, welche aus der persönlich oder durch Bedienstete durchgeführten Ausübung der übernommenen Dienste und Tätigkeiten erwächst. Er haftet direkt für eventuelle Schäden an Personen oder Sachgütern, sofern diese nicht durch Versicherungen gedeckt sind. Jedes Dienst- und Vertragsverhältnis, welches das Sammelunternehmen mit Dritten eingeht, stellt ausschließlich eine Verpflichtung der Firma dar, ohne dass irgendwelche Rechte oder Pflichten an die Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern übertragen werden können.		Il gestore si assume da solo ogni responsabilità di diritto civile e penale per tutte le operazioni rientranti nell'esercizio del servizio e delle attività affidate ed eseguite personalmente o tramite il personale di servizio. Il gestore è responsabile direttamente per eventuali danni a persone o beni materiali se non coperti da una polizza d'assicurazione. Qualsiasi rapporto di lavoro o contrattuale che il gestore contrae con terzi rappresenta un suo impegno esclusivo, senza alcun diritto o dovere per la Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar.
Art. 31 Verweis auf die gesetzlichen Bestimmungen		Art. 31 Oggetto e durata del contratto
Für alles, was nicht eigens hier vorgesehen, gelten die diesbezüglich geltenden gesetzlichen Bestimmungen des Staates und der Autonomen		Per tutto quanto non fosse previsto dal presente capitolato si applicheranno le relative norme legislative nazionali e della Provincia Autonoma di

<p align="center">Art. 32 Widerruf oder Reduzierung der Leistungen - Sonderfall</p>		<p align="center">Art. 32 Revoca o riduzione delle prestazioni contrattuali - caso particolare</p>
<p>Weiters behält es sich die Bezirksgemeinschaft vor, beauftragte Leistungen zu reduzieren und/oder zu widerrufen, sofern eine oder mehrere Gemeinden die Delegation für beauftragte Leistungen an die Bezirksgemeinschaft zurücknehmen.</p>		<p>La Comunità Comprensoriale si riserva di ridurre e/o revocare prestazioni incaricate in caso di ritiro da parte dei Comuni della relativa delega conferita alla Comunità Comprensoriale medesima.</p>
<p align="center">Art. 33 Wechsel Auftragnehmer</p>		<p align="center">Art. 33 Cambio gestione</p>
<p>Im Falle eines Wechsels in der Übernahme des Dienstes ist der Auftragnehmer verpflichtet, sich in der Ausführung des Dienstes vorrangig der Arbeiter, welche entweder als teilhabende Arbeiter oder als Angestellte beschäftigt waren - des vorhergehenden Auftragnehmers zu bedienen</p>		<p>In caso di cambio di gestione, l'affidatario è obbligato di assorbire ed utilizzare prioritariamente nell'espletamento del servizio, qualora disponibili, i lavoratori che già vi erano adibiti quali soci lavoratori o dipendenti del precedente aggiudicatario.</p>
<p align="center">Teil 5 Technische und verwaltungsmäßige Führung sowie die wirtschaftliche Nutzung der Recyclinghöfe</p>		<p align="center">Parte 5 Gestione tecnica e amministrativa e lo sfruttamento economico dei centri di raccolta</p>
<p align="center">Art. 34 Gegenstand</p>		<p align="center">Art. 34 Oggetto</p>
<p>Gegenstand der Vergabe ist die technische und verwaltungsmäßige Führung sowie die wirtschaftliche Nutzung der Recyclinghöfe in allen Abläufen der getrennten Müllsammlung und die zeitweilige Lagerung der in homogenen Gruppen eingeteilten Abfälle für die Verwertung oder Entsorgung bestimmt, gemäß dem Landesgesetz vom 26.05.2006, Nr. 4, der Durchführungsverordnung und der Ermächtigungsdekrete für die Führung der Sammelstellen von Pontives und La Poza.</p>		<p>L'appalto ha per oggetto la gestione tecnica e amministrativa e lo sfruttamento economico dei Centri di raccolta in tutte le fasi di raccolta differenziata e lo stoccaggio provvisorio dei rifiuti in frazioni merceologiche omogenee al fine del loro avvio a recupero o smaltimento, a norma della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, del relativo regolamento d'esecuzione e dei decreti abilitativi alla gestione dei Centri di raccolta Pontives e La Poza.</p>
<p align="center">Art. 35 Miete</p>		<p align="center">Art. 35 Canone d'affitto</p>
<p>Für den Recyclinghof Pontives (wie in Anlage I angegeben) muss der Unternehmer eine monatliche Miete von 1.500,00 € zuzüglich gesetzlicher MwSt. an den Konsortialbetrieb Gröden – Kasthelruth entrichtet werden.</p> <p>Die Strukturen des Recyclinghofes Pontives (siehe Anlage II) wird kostenlos von der Gemeinde Wolkenstein zur Verfügung gestellt.</p>		<p>Per il centro di raccolta Pontives (vedi allegato I) l'imprenditore deve pagare all'azienda Consorziale Val Gardena – Castelrotto un canone d'affitto di 1.500,00 € al mese, oltre all'IVA nella misura di legge.</p> <p>Le strutture del Centro di raccolta La Poza (vedi allegato II) vengono messi a disposizione gratuitamente del Comune di Selva Val Gardena.</p>
<p align="center">Art. 36 Bestimmungen</p>		<p align="center">Art. 36 Definizioni</p>
<p>Im Rahmen dieses Dokuments, erhält jeder dieser Begriffe, wenn er mit Großbuchstaben geschrieben wird, sei es in Einzahl als Mehrzahl, folgende unten</p>		<p>Nell'ambito del presente documento ciascuno dei seguenti termini, quando viene scritto con l'iniziale maiuscola, sia al singolare che al plurale, assume il</p>

angeführte Bedeutung:

1. „Recyclingzentrum Pontives“: die Sammelstelle, Recycling und die Lagerung des Mülls mit Sitz in der Fraktion St. Michael 56 in der Gemeinde Kastelruth, mit Gp. 2928 K.G.Kastelruth identifiziert. Die dort zugelassene Tätigkeit scheint in Anlage III und die Ausdehnung der dazu bestimmten Fläche scheint im Anlage I auf;
2. „Recyclinghof La Poza“: die Sammelstelle und Recycling des Mülls mit Sitz in der Örtlichkeit La Poza, Piciulëistraße Nr. 22 in der Gemeinde Wolkenstein, mit Bp. 1726 K.G. Wolkenstein identifiziert. Die dort zugelassene Tätigkeit scheint in Anlage IV und die Ausdehnung der dazu bestimmten Fläche scheint im Anlage II auf;
3. „Sammelstellen“: der Recyclinghof Pontives oder der Recyclinghof La Poza, oder beide ohne Unterschied;
4. „Sammelgebiet“: das Sammelgebiet zusammengesetzt aus dem Gemeindegebieten von St. Ulrich, St. Christina in Gröden, Wolkenstein in Gröden und Kastelruth, sowie aus dem Gebiet der Örtlichkeit Pontives in der Gemeinde Lajen
5. „Nutzer“: das Subjekt, welches die Sammelstellen für die Abgabe von Müll und Materialien welche aus der Mülltrennung hervorgehen, nutzt.

Der Zuschlagsempfänger muss für beide Recyclinghöfe bei der Landesagentur für Umwelt, Amt für Abfallwirtschaft um die Ermächtigung zur Zwischenlagerung (D15) und Ansammlung (R13) für Dritte von Hausmüll, gefährliche und nicht gefährliche Sonderabfälle ansuchen.

Folgende, diesem Lastenheft beiliegenden Anlagen bilden die Vertragsunterlagen:

- I. Pläne welche die Sammel- und Lagerflächen sowie das Verwaltungsgebäude aufweisen, die für den Recyclinghof Pontives zur Verfügung gestellt wird (Anlage I);
- II. Plan welcher die Strukturen aufweist, die im Recyclinghof La Poza zur Verfügung gestellt werden (Anlage II);
- III. Zugelassenen Tätigkeiten im Recyclinghof Pontives (Anlage III);
- IV. Zugelassenen Tätigkeiten im Recyclinghof La Poza (Anlage IV);
- V. Liste der an den Nutzer anzuwendenden Preise für die Abgabe und Lagerung von Müll (Anlage V). Diese Preise sind verbindlich anzuwenden;
- VI. Liste der laufenden Verträge für Dienste, Lieferungen, aktive und passive Mieten, mehrjährige Verträge mit Gemeinden und Körperschaften im Gebiet sowie Ermächtigungen,

significato di seguito riportato:

1. “Centro di raccolta Pontives”: il centro di raccolta, raccolta e stoccaggio dei rifiuti sito nella Frazione S.Michele 56, nel Comune di Castelrotto, individuato dalla p.f.2928 C.C. Castelrotto. L’attività ivi ammessa risulta dall’allegato III e l’estensione dell’area a ciò adibita risulta dall’allegato I;
2. “Centro di raccolta La Poza”: il centro di raccolta e raccolta dei rifiuti sito in località La Poza, Str. Piciulëi n. 22, nel comune di Selva di Val Gardena, individuato dalla p.ed. 1726 C.C. Selva. L’attività ivi ammessa risulta dall’allegato IV e l’estensione dell’area a ciò adibita risulta dall’allegato II;
3. “Centri di raccolta”: il Centro di raccolta Pontives o il Centro di raccolta La Poza, o entrambi indistintamente;
4. “Ambito territoriale di conferimento”: l’ambito territoriale costituito dal territorio dei Comuni di Ortisei, Santa Cristina Valgardena. Selva di Val Gardena e Castelrotto, nonché dal territorio della località Pontives nel Comune di Laion.
5. “Utente”: il soggetto che si avvale del Centro di raccolta per il conferimento di rifiuti e materiali provenienti dalla raccolta differenziata.

L’aggiudicatario deve richiedere per i due “Centri di raccolta” l’autorizzazione da parte dall’Agenzia provinciale per l’ambiente, Ufficio Gestione rifiuti per il deposito preliminare (D15) e messa in riserva (R13) per conto terzi di rifiuti urbani, rifiuti speciali pericolosi e non.

Costituiscono documenti contrattuali i seguenti allegati al presente capitolato:

- I. Planimetrie che individuano le aree di raccolta e stoccaggio e l’edificio amministrativo, messi a disposizione presso il Centro di raccolta Pontives (allegato I);
- II. Planimetria che individua le strutture messi a disposizione presso il Centro di raccolta La Poza (allegato II);
- III. Le attività ammesse presso il Centro di raccolta Pontives (allegato III);
- IV. Le attività ammesse presso il Centro di raccolta La Poza (allegato IV);
- V. Elenco dei prezzi da applicare all’ Utente per il conferimento e lo stoccaggio di rifiuti (allegato V). Questi prezzi devono essere applicati all’utente;
- VI. Elenco dei contratti in corso per servizi, forniture, fitti attivi e passivi, contratti pluriennali con Comuni ed enti dell’Ambito territoriale nonché autorizzazioni, in cui l’impresa dovrà subentrare

bei welchen der Unternehmer dem bisherigen Betreiber nachfolgt (Anlage VI);

VII. Liste der beweglichen und unbeweglichen Güter des Auftraggebers die dem Unternehmer mit Leihvertrag übergeben werden, zum Zweck der Führung. Dieser Liste ist eine Niederschrift über die Beschaffenheit eines jeden Gutes beigelegt sowie eine Auflistung der Verträge die die freie Verfügbarkeit derselben beeinflussen (Anlage VII).

Informative Unterlagen für die Formulierung des Angebotes bilden folgende Anlagen des gegenständlichen Lastenhefts:

VIII. Müllmenge von Dritte Recyclinghof Pontives 2014 und 2015 (Anlage VIII);

IX. Müllmenge von Dritte Recyclinghof La Poza 2014 und 2015 (Anlage IX);

al Gestore uscente (allegato VI).

VII. Elenco dei beni immobili e mobili del Committente, strumentali alla gestione, che vengono consegnati a titolo di comodato all'impresa. Tale elenco è corredato da un verbale sullo stato di consistenza di ciascun bene e dall'elenco dei contratti che incidono sulla libera disponibilità dei beni medesimi (allegato VII).

Costituiscono documenti informativi ai fini della formulazione dell'offerta i seguenti allegati al presente capitolato:

VIII. Quantità rifiuti ricevuti da terzi Centro di raccolta Pontives 2014 e 2015 (allegato VIII);

IX. Quantità rifiuti ricevuti da terzi Centro di raccolta La Poza 2014 e 2015 (allegato IX);

Art. 37 Vergütung	Art. 37 Corrispettivo
<p>Die Gegenleistung zu Gunsten des Unternehmens besteht im Recht die Recyclinghöfe zweckmäßig zu führen und den Dienst wirtschaftlich zu nutzen, entsprechend den folgenden Bestimmungen sowie im Rahmen des bei Ausschreibung gebotenen Preises und mit der Verpflichtung verbunden für die Nutzer niedrigere Preise zu praktizieren, als jene, die der Summe der Ausgaben für den Dienst und des ordentlichen Gewinns des Betriebes entsprechen.</p> <p><u>Dem Unternehmen fallen weiters die Abgaben CONAI und RAEE zu in Folge der diesbezüglich von den Gemeinden erlassenen Vollmachten, immer unter Berücksichtigung der Pflicht, die Beiträge pünktlich zu Verbuchen und den zuständigen Gemeinden anzulasten.</u></p>	<p>La controprestazione a favore del impresa consiste nel diritto di gestire funzionalmente i Centri di raccolta e di sfruttare economicamente il servizio secondo le norme che seguono nonché nel prezzo offerto in sede di gara e connesso all'obbligo di praticare nei confronti degli utenti prezzi inferiori a quelli corrispondenti allo somma del costo del servizio e dell'ordinario utile di impresa.</p> <p><u>All'impresa competono inoltre i contributi CONAI e RAEE per effetto delle relative deleghe rilasciate dai Comuni e fermo restando l'obbligo di contabilizzazione e imputazione puntuale dei contributi medesimi ai Comuni di competenza.</u></p>
Art. 38 Auflagen, Pflichten und Aufgaben	Art. 38 Oneri, obblighi e compiti

Der Unternehmer verpflichtet sich die Recyclinghöfe laut den Mindestanforderungen, die in diesem Lastenheft und in der Ausschreibung vorgeschrieben sind, zu führen sowie entsprechend den Verbesserungsvorschlägen die im Führungsplan vorgesehen sind, welcher dem in der Ausschreibung vorgelegten Angebot beiliegt.

Als Mindestanforderungen des Dienstes wird folgendes verstanden:

a) Die Tätigkeit in den Sammelstellen muss von Kriterien der Wirtschaftlichkeit und Effizienz geprägt sein, mit dem Zweck die Mülltrennung sei es qualitativ als auch quantitativ zu optimieren, auch in Bezug auf die Kosteneinsparung bei der Restmüllentsorgung. Die Tätigkeit muss in Bezug auf die geltenden Vorschriften und die technischen Bestimmungen des Fachgebietes

L'imprenditore si impegna a gestire i Centri di raccolta secondo i requisiti minimi prescritti nel presente capitolato e nel bando di gara nonché secondo le condizioni migliorative previste nel progetto gestionale a corredo dell'offerta presentato in sede di gara.

Per requisiti minimi del servizio si intende quanto segue:

a) L'attività nei Centri di raccolta deve essere improntata a criteri di economicità ed efficienza con il fine di ottimizzare la raccolta differenziata sia sotto il profilo qualitativo che quantitativo, anche in funzione di un contenimento dei costi di smaltimento dei rifiuti residui. L'attività deve essere svolta in conformità alle disposizioni vigenti e alla normativa tecnica di settore nonché

ausgeführt werden sowie auf die Vorschriften die aus Verwaltungsmaßnahmen hervorgehen, die die Immobilien und die Tätigkeiten, die Gegenstand der Vergabe sind, betreffen.

- b) In den Sammelstellen können alle Müllsorten abgegeben werden, die in den Dekreten die die Führung regeln angegeben sind sowie Gebrauchtöle, gebrauchte Kleidung und Grünmüll.
- c) Folgende Mindestöffnungszeiten müssen eingehalten werden:
- Recyclinghof Pontives: 20 Wochenstunden auf 5 Arbeitstage aufgeteilt, einschließlich verpflichtend den Samstag und Feiertage ausgeschlossen
 - Recyclinghof La Poza: 15 Wochenstunden auf 4 Arbeitstage aufgeteilt, einschließlich verpflichtend den Samstag und Feiertage ausgeschlossen;
 - Die Gemeindearbeiter und die Auftragnehmer des Müllsammelendienstes müssen an höchstens 5 weiteren Wochenstunden zu den Recyclinghöfen Zutritt haben, die hinsichtlich auf die touristische Hochsaison, Feiertagsdiensten, Veranstaltungen und außerordentlichen Events oder Notfällen zu vereinbaren sind.
- d) Der technische Verantwortliche der Recyclinghöfe oder ein von ihm Beauftragter mit Entscheidungsbefugnis muss täglich von 8.00 Uhr bis 18.00 Uhr telefonisch erreichbar sein.
- e) Das Unternehmen muss eine Homepage schalten, auf welcher die wesentlichen Informationen betreffend die Tätigkeiten wie die Adressen und Postanschrift sowie die e-mail Adresse, die Namen des rechtlichen Vertreters, des technischen Verantwortlichen und des Verantwortlichen der Sicherheit, die Öffnungszeiten der Recyclinghöfe, die angewandten Preise an die Nutzer, die Dienstcharta veröffentlicht und aktualisiert werden.
- f) Der Unternehmer muss imstande sein, mit den Nutzern zu kommunizieren, sei es schriftlich als mündlich, in deutscher, italienischer und ladinischer Sprache.
- g) Der Unternehmer muss monatlich dem Auftraggeber die statistischen Daten der angeführten Müllmengen, des recycelbaren oder zu entsorgenden Mülls liefern sowie den Ertrag der Beträge CONAI und RAEE, aufgeteilt für jede Gemeinde im Zulieferergebiet. Die Daten sind elektronisch im Format "xlsx" o "csv".

Der Unternehmer verpflichtet sich, aufgrund des bei der Ausschreibung eingereichten Führungsplans und vor Beginn der Tätigkeit in welcher das spezifische Risiko vorhanden ist, den Sicherheits- und

alle prescrizioni derivanti da autorizzazioni amministrative inerenti gli immobili e le attività oggetto dell'appalto.

- b) Presso i Centri di raccolta possono essere conferite tutte la frazioni di rifiuto indicate nei decreti abilitativi alla gestione nonché gli olii usati, gli indumenti usati e i residui da giardinaggio
- c) Devono essere osservati i seguenti orari di apertura minimi:
- Centro di raccolta Pontives: 20 ore settimanali distribuite su 5 giorni lavorativi, compreso obbligatoriamente il sabato, ed esclusi i giorni festivi;
 - Centro di raccolta La Poza: 15 ore settimanali distribuite su 4 giorni lavorativi, compreso obbligatoriamente il sabato, ed esclusi i giorni festivi;
 - Gli operatori comunali e gli appaltatori del servizio di raccolta dei rifiuti devono poter accedere ai Centri di raccolta in orari ulteriori di massimo 5 ore settimanali, da concordarsi in funzione di picchi stagionali, servizi festivi, manifestazioni o eventi di carattere straordinario, casi di emergenza
- d) Il responsabile tecnico dei Centri di raccolta o un suo delegato munito di poteri decisionali deve essere reperibile telefonicamente dalle ore 8.00 alle ore 18.00 in ogni giorno della settimana.
- e) L'impresa deve attivare un sito internet su cui pubblicare e aggiornare le principali informazioni inerenti l'attività, quali gli indirizzi e recapiti postali e di posta elettronica, i nominativi del legale rappresentante, del responsabile tecnico e del responsabile della sicurezza, gli orari di apertura dei Centri di raccolta, i prezzi praticati all'utenza, la carta dei servizi.
- f) L'imprenditore deve essere in grado di comunicare con gli Utenti, sia nella forma scritta che orale, nelle lingue italiana, tedesca e ladina.
- g) L'imprenditore deve fornire mensilmente al Committente i dati statistici dei rifiuti conferiti, dei rifiuti avviati al recupero o allo smaltimento, dei corrispettivi CONAI e RAEE realizzati, distinti per ciascun Comune dell'Ambito territoriale di conferimento. I dati devono essere in formato elettronico "xlsx" o "csv".

L'imprenditore si impegna ad elaborare, sulla base del progetto gestionale presentato in sede di gara, e prima dell'inizio delle attività in cui è presente il rischio specifico, il Piano di Sicurezza e

Koordinierungsplan (PSC) und das Einheitsdokument der Risikobewertung aufgrund von Störungen (DUVRI), insofern notwendig, auszuarbeiten.

Coordinamento (PSC) e il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI), ove occorrono.

Art. 39 Instandhaltung von Immobilien und Einrichtung	Art. 39 Manutenzione immobili e strutture
<p>Für die Ausübung der Tätigkeit werden dem Unternehmer die Immobilien und Mobilien in Leihe gegeben laut Anlage VII. Die Immobilien scheinen weiters in den Plänen laut Anlage I und II auf. Für die Nutzung der Flächen mehrerer Verwendungen im Recyclinghof Pontives verweist man auf die Verträge laut Anlage VI und insbesondere auf den Vertrag vom 19.02.2013 zwischen dem Auftraggeber, dem bisherigen Betreiber und der Eco Center AG.</p> <p>Der Unternehmer hat die Pflicht der Erhaltung und Aufbewahrung laut Art. 1804 des BGB der Güter die in Leihe vergeben wurden.</p> <p>Die Arbeiten für die außerordentlichen Instandhaltungen, für Zusätze und Verbesserungsmaßnahmen die vom Unternehmer durchgeführt werden müssen zuvor vom Auftraggeber ermächtigt werden, welcher selbst über eine eventuelle Übernahme der Ausgabe entscheidet, auch in Abweichung des Artikels 1808 des BGB.</p> <p>Der Unternehmer muss in den Recyclinghöfen und auf den Zufahrtsstraßen den Schnee räumen damit der Zugang zu denselben bei jeder Witterung möglich ist.</p>	<p>Per l'esercizio dell'attività vengono dati in comodato all'imprenditore i beni immobili e mobili indicati nell'allegato VII. I beni immobili risultano inoltre graficamente dalle planimetrie allegati I e II. Per l'utilizzo delle aree ad uso promiscuo nel Centro di raccolta Pontives si rinvia ai contratti indicati nell'allegato VI e in particolare al contratto del 19.02.2013 tra il Committente, il Gestore uscente e Eco Center Spa.</p> <p>L'imprenditore ha l'obbligo della conservazione e custodia ai sensi dell'articolo 1804 del codice civile dei beni dati in comodato</p> <p>I lavori per manutenzioni straordinarie, per addizioni e per miglioramenti eseguiti dall'imprenditore devono essere preventivamente autorizzati dal Committente, che disporrà unilateralmente sull'eventuale assunzione delle spese, anche in deroga all'articolo 1808 del codice civile.</p> <p>L'imprenditore deve provvedere allo sgombero della neve nei Centri di raccolta e sulla strada di accesso in modo che sia garantita l'accessibilità ai medesimi in qualunque condizione meteorologica.</p>
Art. 40 Ermächtigungen	Art. 40 Autorizzazioni
<p>Das Unternehmen muss dem bisherigen Betreiber in Ermächtigungen, Dekreten und anderen Berechtigungstiteln, wie auch immer benannt, nachfolgen, die für die Ausführung der Dienste, so wie in diesem Lastenheft dargelegt, notwendig sind und sich für deren Erneuerung bis zur Fälligkeit kümmern und, wo im eingereichten Führungsplan vorgesehen, welcher dem Angebot beiliegt, deren Wirksamkeit demzufolge erweitern.</p> <p>Das Unternehmen muss operative Konventionen in Form von Beitrittsverträge mit dem centro di coordinamento RAEE und mit dem centro di coordinamento nazionale pile e accumulatori abschließen.</p>	<p>L'impresa deve subentrare al Gestore uscente agli atti autorizzativi, a decreti e agli altri titoli abilitativi comunque denominati, necessari per l'espletamento dei servizi di cui al presente capitolato e attivarsi per il loro rinnovo fino alla scadenza, ove previsto nel progetto gestionale presentato a corredo dell'offerta, ad estenderne conseguentemente il campo di validità.</p> <p>L'impresa deve fare i convenzioni operativi in forma di contratto per adesione con il centro di coordinamento RAEE e con il centro di coordinamento nazionale pile e accumulatori.</p>
Art. 41 Verantwortung für den öffentlichen Dienst	Art. 41 Responsabilità per servizio pubblico
<p>Der von diesem Lastenheft geregelte Dienst ist auf alle Fälle als öffentlicher Dienst zu betrachten. Somit kann er aus keinem Grund aufgehoben oder unterbrochen werden.</p> <p>Im Falle von Streik, muss der Auftragnehmer mindestens den wesentlichen Dienst garantieren. Zu diesem Zweck muss ein Plan für den Einsatzdienst</p>	<p>Il servizio oggetto del presente Capitolato è da considerare ad ogni effetto servizio pubblico. Pertanto per nessuna ragione potrà essere sospeso o abbandonato.</p> <p>In caso di sciopero l'appaltatore dovrà garantire almeno lo svolgimento del servizio essenziale e a tale scopo dovrà essere predisposto un piano di</p>

ausgearbeitet werden, der umgehend dem Auftraggeber mitzuteilen ist.

Im Falle von nicht entsprechend begründeter Unterbrechung oder auch nur teilweise Aufhebung des Dienstes, kann der Auftraggeber für die Ausführung desselben in der von ihm als geeignet gehaltenen Form sorgen und dem Unternehmen die Mehrausgaben anlasten, unter Vorbehalt des Ersatzanspruchs für eventuelle größere Schäden.

Intervento che dovrà essere tempestivamente comunicato al Committente.

In caso di sospensione o abbandono anche parziale, non adeguatamente giustificato, il Committente potrà provvedere all'esecuzione dello stesso nelle forme ritenute più opportune addebitando all'impresa i maggiori oneri, fatta salva la rivalsa per eventuali gravi danni.

Art. 42 Personal	Art. 42 Personale
---------------------	----------------------

Der Unternehmer hat die Pflicht den Dienst mit Personal zu garantieren, der von ihm angestellt ist und ordnungsgemäß bezahlt und versichert ist. Das Personal muss im Besitz aller notwendigen psychophysischen Eignungen sein, um eine korrekte Ausführung des Dienstes zu garantieren. Das Unternehmen muss für das Personal Bedingungen für Entlohnung und Fürsorge anwenden, die nicht unter jenen liegen die von den Kollektivverträgen der Kategorie und Zone hervorgehen, welche die Firma selbst verpflichtet ist anzuwenden. Das Unternehmen enthebt den Auftraggeber von jeglicher Verantwortung, auch solidarischer Art, mit besonderem Augenmerk auf eine pünktliche und entsprechende Bezahlung der dem bediensteten Personal zustehenden Entlohnung.

L'imprenditore ha l'obbligo di garantire il servizio con personale alle proprie dipendenze regolarmente retribuito ed assicurato. Il personale deve essere in possesso di tutte le attitudini psico-fisiche necessarie per garantire un corretto svolgimento del servizio. L'impresa deve applicare nei confronti del personale dipendente condizioni normative retributive e previdenziali non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro della categoria e della zona che l'impresa stessa è tenuta ad applicare. L'impresa solleva il Committente da qualsiasi eventuale responsabilità anche solidale, con particolare riferimento al puntuale e conforme pagamento di quanto di spettanza al personale dipendente.

Art. 43 Sicherheit am Arbeitsplatz	Art. 43 Sicurezza sul posto di lavoro
---------------------------------------	--

Das Unternehmen muss vom eigenen Personal die Einhaltung der Bestimmungen für die Unfallverhütung verlangen und von den eigenen Vorgesetzten die Kontrolle und Einhaltung derselben verlangen. Es muss weiters:

- a) die vom geltenden Gesetz vorgesehenen Hygiene- und Sicherheitsmaßnahmen einhalten;
- b) seine Arbeiter, selbstständige Arbeiter oder Subunternehmer über die Risiken an den Arbeitsplätzen aufklären, wie aus dem Sicherheits- und Koordinierungsplan (PSC) oder im Einheitsplan der Risikobewertung (DUVRI) ersichtlich ist, insofern notwendig;
- c) festlegen und verlangen, dass das eigene Personal die Sicherheitsbestimmungen einhält und die persönlichen Schutzvorrichtungen benützt;
- d) verlangen, dass nach erfolgter Mitteilung der dementsprechenden Informationen das eigene Personal, eventuelle selbstständige Mitarbeiter oder Subunternehmer alle internen Bestimmungen, die Feuerschutzmaßnahmen und die innerhalb der Recyclinghofes geltenden Verordnungen beachten.

L'impresa dovrà imporre al proprio personale il rispetto della normativa antinfortunistica e ai propri preposti di controllare ed esigere tale rispetto. Deve inoltre:

- a) attuare le misure d'igiene e di sicurezza previste dalla legislazione in vigore;
- b) informare dettagliatamente i suoi lavoratori, lavoratori autonomi o subappaltatori, dei rischi esistenti nei luoghi di lavoro risultanti nel Piano di Sicurezza e Coordinamento (PSC) o nel Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI), ove ricorra;
- c) disporre ed esigere che il proprio personale osservi le norme di sicurezza e usi i dispositivi di protezione individuale;
- d) fare osservare dal proprio personale, debitamente informato, e agli eventuali lavoratori autonomi o subappaltatori tutte le norme interne, le procedure antincendio e i regolamenti vigenti all'interno del Centro di raccolta.

Art. 44	Art. 44
---------	---------

Haftung gegenüber Dritter	Responsabilità verso terzi
<p>Das Unternehmen ist gegenüber dem Auftraggeber verantwortlich über den guten Ablauf des gesamten von ihm übernommenen Dienst und für die Disziplin seiner Bediensteten.</p> <p>Das Unternehmen ist außerdem verantwortlich für jeden Schaden oder jede Unannehmlichkeit die direkt oder indirekt vom Personal, von Fahrzeugen und Gerätschaften gegenüber dem Auftraggeber oder gegenüber Dritter verursacht werden.</p> <p>Das Unternehmen garantiert, enthebt und entzieht den Auftraggeber von jeglichen Ansprüchen von Dritten und von jeglicher und irgendwelcher zivilen oder strafrechtlicher Verantwortung für Schäden an die Umwelt, an Dingen, Personen, Interessen und Rechte während der Ausführung der Dienste.</p> <p>Das Unternehmen ist verpflichtet eine Versicherungspolice abzuschließen, die den Auftraggeber schadlos von allen Risiken und von jeglichem Rechtsstreit der sich bei der Ausführung des Vertrages ergibt (Haftpflichtversicherung, RCT und RCO, All-risk), gültig ab dem Datum des Vertragsabschlusses und bis zum Ende der Vertragslaufzeit.</p> <p>Kopie dieser Police muss dem Auftraggeber vor dem Abschluss des Vertrages übergeben werden oder der Übergabe unter gesetzlichen Vorbehalt.</p> <p>Der Unternehmer ist verpflichtet dem Auftraggeber alle Umstände und Ereignisse, die sich bei Ausführung des Dienstes ergeben und welche die ordnungsgemäße Ausführung des Dienstes verhindern oder beeinträchtigen können, umgehend mitzuteilen.</p> <p>Der Unternehmer enthebt den Auftraggeber von jeglichen Handlungen die gegen ihn von Seiten Dritter angestrengt werden könnten, sei es wegen Nichteinhaltung der Vertragspflichten oder wegen Nachlässigkeit oder Schuld in der Erfüllung derselben.</p>	<p>L'impresa è responsabile verso il Committente del buon andamento di tutto il servizio da essa assunto e della disciplina dei suoi dipendenti.</p> <p>L'impresa è responsabile inoltre di qualsiasi danno od inconveniente causato direttamente od indirettamente dal personale, dai mezzi e dalle attrezzature nei confronti del Committente o di terzi.</p> <p>L'impresa garantisce, solleva e manleva il Committente da qualsiasi eventuale pretesa di terzi e da ogni e qualsiasi responsabilità civile o penale per i danni arrecati all'ambiente, a cose, persone, interessi e diritti nell'espletamento dei servizi.</p> <p>L'impresa è obbligato a stipulare una polizza di assicurazione che tenga indenne il Committente da tutti i rischi e da qualsiasi causa derivante dall'esecuzione del contratto (responsabilità civile R.C.T., e R.C.O., All-risk), con validità dalla data di stipula del contratto di affidamento e fino al termine del periodo contrattuale.</p> <p>Copia di detta polizza dovrà essere consegnata al Committente prima della stipula del contratto o della consegna sotto le riserve di legge.</p> <p>E' fatto obbligo all'imprenditore di segnalare immediatamente al Committente tutte le circostanze ed i fatti, rilevati nell'espletamento del servizio, che ne può impedire o pregiudicare il regolare svolgimento.</p> <p>L'imprenditore solleva il Committente da qualunque azione che possa essergli intentata da terzi, o per mancato adempimento degli obblighi contrattuali o per trascuratezza o colpa nell'adempimento dei medesimi.</p>

Art. 45 Kontrolle über die Ausführung des Dienst	Art. 45 Controllo sullo svolgimento del servizio
<p>Die Kontrolle über die Ausführung des Dienstes erfolgt über das vom Auftraggeber eingesetzte Personal, welches während der Öffnungszeiten und auch nach Absprache mit dem verantwortlichen Techniker, zu jedem anderen Zeitpunkt, Zugang zu den Recyclinghöfen hat, im Bereich seiner Zuständigkeit, sei es zur Kontrolle der durchgeführten Arbeiten als für außerordentliche Instandhaltungsarbeiten oder für zuständige Arbeiten.</p> <p>Der Unternehmer ist verpflichtet umgehend dem Auftraggeber die Gegebenheiten mitzuteilen, die sich während der Ausführung des Dienstes ergeben und dessen ordnungsgemäße Ausführung verhindern und etwaige Unregelmäßigkeiten, und alle Informationen zu melden die für die Erkennung der</p>	<p>Lo svolgimento del servizio sarà controllato dal personale preposto dal Committente, il quale potrà accedere ai centri negli orari di apertura e anche, previo accordo col responsabile tecnico, in qualsiasi altro momento, in ambito lavorativo, sia per i controlli sull'attività svolta, che per manutenzioni straordinarie o lavori di competenza.</p> <p>E' fatto obbligo all'imprenditore di segnalare tempestivamente al Committente quelle circostanze che, riscontrate nelle esecuzioni del servizio, possano impedirne il regolare svolgimento e di denunciare qualsiasi irregolarità, offrendo tutte le</p>

Täter nützlich sind.

indicazioni atte all'identificazione dei contravventori.

Art. 46 Laufende Vereinbarungen und Abkommen mit anderen Körperschaften	Art. 46 Convenzioni e accordi in corso con altri enti
--	--

Der Unternehmer verpflichtet sich in die vom bisherigen Betreiber abgeschlossenen Abkommen und Vereinbarungen laut Anlage VI einzusteigen und zu diese respektieren.

L'imprenditore si impegna a subentrare negli accordi e nelle convenzioni conclusi dal Gestore uscente di cui all'allegato VI e a rispettarli.

Art. 47 Abrechnungs- und Zahlungsmodalitäten	Art. 46 Convenzioni e accordi in corso con altri enti
---	--

Die seitens des Auftragnehmers für die erbrachte Leistungen zustellenden Rechnungen werden mittels elektronischer Fakturierung wie folgt an die Bezirksgemeinschaft Salten – Schlern ausgestellt:

- Eine monatliche Rechnung aufgeteilt nach Gemeinden für die Biomüllsammlung mit Angabe der Anzahl der Touren, multipliziert mit dem angebotenen Tourenpreis je nach Gemeinde;
- Eine monatliche Rechnung aufgeteilt nach Gemeinden für die Restmüllsammlung mit Angabe der in jeder Gemeinde gesammelten Mengen (kg), multipliziert mit dem angebotenen Kilopreis;
- Eine monatliche Rechnung aufgeteilt nach Gemeinden für die Wertstoffsammlung (Papier und Glas) mit Angabe der in jeder Gemeinde gesammelten Mengen (kg), multipliziert mit dem angebotenen Kilopreis;
- Eine jährliche (zum 31.12) Rechnung Betreffend der Führung der Recyclinghöfe

Auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen wird ein Abzug vom 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung sowie der Bescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragszahlung (DURC) erfolgen wird.

Le fatture per i servizi eseguiti devono essere emessi come segue in forma di fattura elettronica alla Comunità Comprensoriale di Salto – Sciliar:

- Una fattura mensile divisa per comuni per la raccolta dei rifiuti organici con l'indicazione del numero dei giri, moltiplicato con il prezzo unitario per giro offerto;
- Una fattura mensile divisa per comuni per la raccolta dei rifiuti residui con l'indicazione della quantità (kg), moltiplicato con il prezzo unitario offerto;
- Una fattura mensile divisa per comuni per la raccolta differenziata (carta e vetro) con l'indicazione della quantità (kg), moltiplicato con il prezzo unitario offerto;
- Una fattura annuale (31.12) relativa alla gestione dei centri di raccolta

Sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,50%; le ritenute possono essere svincolate soltanto in sede di liquidazione finale, dopo l'approvazione da parte della stazione appaltante del certificato di verifica di conformità, previo rilascio del documento unico di regolarità contributiva (DURC).

Art. 48 Eintragung in das nationale Verzeichnis der Abfallunternehmen	Art. 48 Iscrizione all'Albo Nazionale dei Gestori Ambientali
--	---

Die Bieter müssen gemäß gesetzestretender Verordnung Nr. 22/97 und Art. 10 des Ministerialdekretes Nr. 406 von 1998 in das nationale Verzeichnis der Abfallunternehmen eingetragen sein, das Federführende Unternehmen mindestens für die Kategorie 1/D, alle weiteren Unternehmen mindestens für die jeweilige Kategorie die der Leistung die sie ausführen entspricht.

Gemäß Gutachten ANAC Nr. 152 vom 09.09.2015 ist die Eintragung in das nationale Verzeichnis der Abfallunternehmen keine Zugangsvoraussetzung für das Vergabeverfahren sondern eine Voraussetzung für die Ausführung der Dienstes und der Bieter muss

Gli offerenti ai sensi del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22 e dell'art. 10 Decreto Ministeriale del 1998, n. 406 deve essere iscritto all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti (albo smaltitori) l'impresa capogruppo almeno nella categoria 1/D, tutte le altre imprese almeno nella categoria che corrisponde al servizio che svolgeranno.

Giusto parere ANAC n. 152 del 09.09.2015 l'iscrizione all'Albo Nazionale dei Gestori Ambientali è un requisito di esecuzione e non di partecipazione. Gli offerenti devono essere in possesso della predetta iscrizione al più tardi al momento della stipulazione del contratto, altrimenti l'avvenuta

daher spätestens zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung eingetragen sein, anderenfalls wird die Zuschlagserteilung Wiederrufen.

aggiudicazione al offerente sarà revocata.

Art. 49 Weitervergabe	Art. 49 Subappalto
<p>Die Weitervergabe ist durch die Bestimmungen von Art. 105 der gesetzesvertretenden Verordnung 50/2016 und, in wie weit kompatibel, vom L.G 16/2015 geregelt.</p> <p>Die Weitervergabe kann in der im Angebot angegebenen Maß und jedenfalls in Höhe eines Gesamtbetrags von maximal 30% des Vertragswerts erlaubt werden.</p> <p>Die Weitervergabe bewirkt keinerlei Änderung der Pflichten und Lasten des Zuschlagsempfängers, der allein und ausschließlich den Auftraggeber gegenüber für die weitervergebenen Lieferungen verantwortlich bleibt.</p> <p>Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich ausdrücklich, die Verwaltung von allen Ansprüchen Dritter für Umstände, die dem Subunternehmer oder seinen Erfüllungsgehilfen zuzuschreiben sind, freizustellen und schadlos zu halten.</p> <p>Der Dienstleister verpflichtet sich, den Vertrag zur Weitervergabe unverzüglich aufzulösen, wenn während der Ausführung desselben die Verwaltung Zuwiderhandlungen des Subunternehmens feststellt, deren erhebliche Bedeutung im Interesse der Verwaltung die Auflösung des Vertrags rechtfertigt; in diesem Fall hat das Unternehmen keinen Anspruch auf Schadensersatz durch die Verwaltung noch auf Aufschub der Fristen für die Vertragserfüllung.</p> <p>Bei Wegfall der Voraussetzungen des Subunternehmers wird Genehmigung zur Weitervergabe von der Verwaltung widerrufen.</p> <p>In den von Abs. 13 des Art. 105 GvD 50/2016 vorgesehenen Fällen wird die für die erbrachte Leistung geschuldete Vergütung von der Verwaltung direkt an die Subunternehmer gezahlt. Diesbezüglich teilt der Dienstleister der Verwaltung den Teil der von den Subunternehmern erbrachten Leistungen. Aus der Mitteilung muss außerdem der entsprechende Betrag hervorgehen und sie muss mit einem begründeten Zahlungsvorschlag versehen sein.</p>	<p>Il subappalto è regolato dalle disposizioni da qui l'art. 105 del D.Lgs. 50/2016 e, in quanto compatibili, dalle disposizione da qui L.P. 16/2015.</p> <p>Il subappalto potrà essere ammesso nella misura indicata dal fornitore in sede di offerta e comunque in misura non superiore al 30 % dell'importo complessivo del contratto.</p> <p>Il subappalto non comporta alcuna modificazione agli obblighi e agli oneri del fornitore, il quale rimane l'unico e solo responsabile nei confronti della, dell'ente appaltante perfetta esecuzione del contratto anche per la parte subappaltata.</p> <p>L'imprenditore si obbliga a manlevare e tenere indenne l'amministrazione da qualsivoglia pretesa di terzi per fatti e colpe imputabili al subappaltatore o ai suoi ausiliari.</p> <p>L'imprenditore si obbliga a risolvere tempestivamente i contratti di subappalto, qualora durante l'esecuzione degli stessi, vengano accertati dall'Amministrazione inadempimenti delle imprese subappaltatrici di rilevanza tale da giustificare la risoluzione, avuto riguardo all'interesse dell'Amministrazione; in tal caso il fornitore non avrà diritto ad alcun indennizzo da parte dell'Amministrazione né al differimento dei termini di esecuzione del contratto.</p> <p>In caso di perdita dei requisiti da parte del subappaltatore, l'Amministrazione revocherà in autotutela l'autorizzazione al subappalto.</p> <p>Nei casi previsti nel comma 13 dell'art. 105 d.leg. 50/2016 la stazione appaltante corrisponde direttamente al subappaltatore l'importo dovuto per la prestazione dagli stessi eseguiti. A tal fine, l'imprenditore comunica all'Amministrazione la parte delle prestazioni eseguite dai subappaltatori con la specificazione del relativo importo e con proposta motivata di pagamento.</p>
Art. 50 Vertragsergänzungen	Art. 50 Integrazioni contrattuali
<p>Sollten sich Situationen ergeben die vom Vertrag nicht ausdrücklich vorhergesehen sind, müssen die Parteien sich verpflichten, ein Zusatzabkommen abzuschließen, aufgrund der allgemeinen Bedingungen des Vertrages und des Lastenheftes.</p>	<p>Ove si verificassero situazioni non previste esplicitamente dal contratto, le Parti dovranno impegnarsi ad addivenire ad un accordo integrativo sulla base delle condizioni generali del contratto e del Capitolato.</p>
Art. 51 Entgültige Kaution	Art. 51 Cauzione definitiva

Die endgültige Kautions beträgt 5% des Vertragswertes (Art. 36 LG 16/2015).

Die endgültige Kautions dient als Sicherstellung für die Erfüllung sämtlicher aus dem Vertrag sich ergebenden Verpflichtungen, für die Vergütung etwaiger Schäden, die sich aus der vertraglichen Nichterfüllung ergeben. Hiervon unberührt bleibt auf jeden Fall die Vergütbarkeit des Mehrschadens.

Die endgültige Kautions wird stufenweise im Sinne von Art. 103 des GVD Nr. 50/2016 freigegeben.

La cauzione definitiva è nella misura del 5% dell'impianto contrattuale (Art. 36, LG 16/2016).

La cauzione definitiva viene prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni derivanti dal contratto e del risarcimento di danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse.

La cauzione definitiva è svincolata progressivamente ai sensi dell'art. 103 d.lgs. n. 50/2016.

Art. 52 Verpflichtungen bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse	Art. 52 Obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari
<p>Im Sinne und zur Anwendung von Art.3, Abs. 8 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, verpflichtet sich der Dienstleister, die von den genannten Bestimmungen festgelegten Verpflichtungen bezüglich der Rückverfolgbarkeit finanzieller Mittel fristgerecht einzuhalten.</p> <p>Unbeschadet zusätzlicher Fälle von Vertragsauflösung, welche im Sinne von Art. 3, Abs. 9 bis des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136 im Vertragsentwurf festgelegt werden, stellt die Nichtnutzung von Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstiger Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten, einen ausreichender Grund für eine Vertragsauflösung dar.</p> <p>Im Sinne von Art. 3, Abs. 8, Satz 2 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, verpflichtet sich der Dienstleister, in die mit den Subunternehmern bzw. den Nebenvertragsnehmern unterzeichneten Verträge bei sonstiger absoluter Nichtigkeit eine eigene Klausel eingefügt wird, laut welcher jeder dieser Sub- oder Nebenvertragsunternehmer sämtliche vom gegenständlichen Gesetz vorgesehenen und mit der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse zusammenhängenden Pflichten übernimmt.</p> <p>Sollte der Auftragnehmer, der Subunternehmer oder der Nebenvertragsunternehmer erfahren, dass sein Vertragspartner die Pflichten bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse nicht erfüllt, so wird er die Verwaltung sowie das Regierungskommissariat der Provinz Bozen darüber informieren.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich und garantiert, dass in die mit den Subunternehmern bzw. den Nebenvertragsnehmern unterzeichneten Verträge eine spezielle Verpflichtung eingefügt wird, laut welcher die genannten Vertragsparteien bei Nichtnutzung von Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstiger Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten, das entsprechende</p>	<p>Ai sensi e per gli effetti dell'art. 3, co. 8, della legge 13 agosto 2010, n. 136, l'imprenditore si impegna a rispettare puntualmente quanto previsto dalla predetta disposizione in ordine agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.</p> <p>Ferme restando le ulteriori ipotesi di risoluzione previste dal presente schema di contratto, ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, co. 9 bis, della legge 13 agosto 2010, n. 136, il mancato utilizzo, nella transazione finanziaria, del bonifico bancario o postale, ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento, costituisce causa di risoluzione del contratto.</p> <p>L'imprenditore si obbliga, a mente dell'art. 3, co. 8, secondo periodo della l. 13 agosto 2010, n., 136, ad inserire nei contratti sottoscritti con i subappaltatori o i subcontraenti, a pena di nullità assoluta, un'apposita clausola con la quale ciascuno assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla medesima legge.</p> <p>L'imprenditore, il subappaltatore o il subcontraente che abbiano notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, sono tenuti a darne immediata comunicazione all'Amministrazione e al Commissariato del Governo della Provincia di Bolzano.</p> <p>L'imprenditore si obbliga e garantisce che nei contratti sottoscritti con i subappaltatori e i subcontraenti, verrà assunta dalle predette controparti l'obbligazione specifica di risoluzione di diritto del relativo rapporto contrattuale nel caso di mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità dei flussi finanziari.</p>

Vertragsverhältnis von Rechts wegen auflösen werden.

Der Dienstleister verpflichtet sich, unverzüglich und jedenfalls spätestens binnen 7 Tagen, jede Abänderung der Erkennungsnummern, die zu einem oder mehreren der dafür eingerichteten Kontokorrente in Bezug stehen, sowie zeitgleich die Personalien (Name, Familienname, Steuernummer, usw.) der Personen die darauf Zugriff haben, mitzuteilen.

L'imprenditore è tenuto a comunicare tempestivamente e comunque entro e non oltre 7 giorni da qualsivoglia variazione intervenuta in ordine ai dati relativi agli estremi identificativi di uno o più conti correnti dedicati nonché le generalità (nome, cognome, codice fiscale, ecc.) delle persone delegate ad operare su detti conti.